

國際綜藝 合家歡 International Arts carnival

6.7-19.8.2012

www.hkiac.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



首度訪港 Hong Kong Debut

愛沙尼亞國家芭蕾舞團
Estonian National Ballet

開幕節目 OPENING PROGRAMME

白雪公主與七個小矮人

Snow White & THE SEVEN DWARFS

藝術總監：湯馬斯·伊德，CBE
Artistic Director: Thomas Edur, CBE



「舞蹈充滿活力，真想他們一直跳個不停！」
——愛沙尼亞《鐮刀報》

"I wanted their exuberant dancing to go on and on!"

— Sirp, Estonia



經典童話變身芭蕾盛宴 煙火特技帶來驚喜不絕

A ballet spectacular transforming a classic tale into a visual feast

《白雪公主》故事書一打開，經典童話人物一個接一個登上舞台。

手執蛇杖的邪惡後母一出場，功架懾人心魄，魔鏡卻斗膽說她不是世上最靚！她施展魔法變身老婦，趁小矮人不在家，請白雪公主食大大個有毒紅蘋果！

故事耳熟能詳，難得編、演、舞都散發激盪人心的經典魅力，從華美的佈景、維妙維肖的造型到細緻動聽的音樂，每個細節都一絲不苟。而且舞者技藝出眾，公主溫柔善、後母惡毒猙獰、小矮人搞鬼逗笑，每個角色的獨特個性都表露無遺。再加上炫目的煙火和魔幻般的投影共冶一爐，難怪此劇能成為2011年愛沙尼亞國家歌劇院最受歡迎的節目之一！

愛沙尼亞國家芭蕾舞團由備受國際舞壇推崇的芭蕾舞家湯馬斯·伊德率領，實力非凡，絕對不容錯過！

As the first page of a storybook turns, familiar characters from *Snow White* enter the theatre one after another.

But now... watch out! With serpent staff in hand, it's the turn of Snow White's wicked stepmother to flounce on to the stage. Learning from her magic mirror that she is not the "fairest of them all", she transforms herself into an old woman and tricks her beautiful stepdaughter into eating a poisoned apple.

Combining captivating choreography and acting with magnificent costumes, music and set, the show's meticulous design and abundant creativity offer a charming new take on a classic tale. From tender-hearted Snow White to the seven wacky dwarfs, cast members showcase their dance skills, while dazzling fireworks and spellbinding video projections enhance the vibrant atmosphere.

Led by internationally acclaimed dance dynamo Thomas Edur, the brilliant Estonian National Ballet offers a remarkable production definitely not to be missed!



芭蕾舞 Ballet

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

6-7.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
7-8.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$400, \$320, \$260, \$200, \$150*

*部分座位視線受阻 Some seats may have restricted view

附有展覽、工作坊及文化之旅，請參閱第29、32及33頁。
For exhibition, workshops and cultural tour, please refer to p29, 32 & 33.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

3 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

140 分鐘
minutes

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

相片 Photo: Harri Rospu

1

目錄 contents



開幕節目 Opening Programme

愛沙尼亞國家芭蕾舞團《白雪公主與七個小矮人》 1 *Snow White and the Seven Dwarfs* by Estonian National Ballet

「親親地球」系列 Eco-Friend Series

北京竹樂團《樂在竹林》 3 *The Sound of Bamboo Music* by Beijing Green Bamboo Orchestra
 愛心劇團(加拿大)《小醫神救地球》 4 *Harmony* by Théâtre de la Dame de Coeur (Canada)
 香港中樂團及香港話劇團《八仙過海前傳》 6 *The Eight Immortals' Adventures Prequel* by Hong Kong Chinese Orchestra & Hong Kong Repertory Theatre



其他舞台/電影節目 other stage / film Programmes

風火輪劇團(英國)《白雪遊樂園》 7 *White* by Catherine Wheels Theatre Company (UK)
 電光火線劇團(美國)《醜小鴨·龜兔賽跑》發光版 8 *The Ugly Duckling & The Tortoise and The Hare* by Lightwire Theater (USA)
 大細路劇團及天邊外劇團《短鼻子大象小小》 9 *Short-nosed Elephant Xiao Xiao* by Jumbo Kids Theatre & Theatre Horizon
 咪走寶劇團(意大利)《卡隆理髮店 香港分店》 10 *Nuova Barberia Carloni* by Teatro Necessario (Italy)
 全劇場《沙兵馬將》 11 *Brothers of War* by All Theatre Art Association
 荒原劇團《奇妙王國》 12 *Miracle Kingdom* by Wilderness Creation
 高雲叔叔(美國)《友好先生放暑假》 13 *Mr. YooWho's Holiday* by Moshe Cohen (USA)
 奇幻偶戲劇團《快樂玩具店》 14 *Happy Days Toy Shop* by Fantasy Puppet Theatre
 音樂事務處《香港青年音樂營音樂會 2012》 15 *Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2012* by Music Office
 嘩嘩淋舞團(西班牙)《開心「舞」時停》及《四圍跳》 16 *Momentari & Maps* by Nats Nus Dansa (Spain)
 香港小交響樂團《芭蕾舞知多少》 18 *Know Your Ballet Music* by Hong Kong Sinfonietta
 辛之寬、辛亞飛《奇幻魔法陣》 19 *The House of Magic* by Xin Zhikuan & Xin Yafei
 電影節目辦事處《兒童電影合家歡 2012》 20 *International Children's Film Carnival 2012* by Film Programmes Office
 中國雜技團《一品一三絕》 22 *Splendid* by China National Acrobatic Troupe
 香港舞蹈團《東方·絲路》 24 *The Enchanting Orient* by Hong Kong Dance Company

新人類系列 New Generation Series

香港音樂劇藝術學院《淘寶俏冤家》 25 *Romeo and Harriet* by Hong Kong 3 Arts Musical Institute
 何必·館 / 何應豐文化藝術工作室 26 *Breaking into a New World II: The Mapping of a Body-Mind* by Ho Bit Goon
 《同闖新天地 II: 我的身體版圖》
 大藍孩(英國)《觸·動·節拍》 28 *Touch* by Boy Blue Entertainment (UK)

「合家歡」加零一 IAC Plus

工作坊、文化之旅及免費節目 29 Workshops, Cultural Tours and Free Programmes
 博物館活動 34 Museum Activities
 圖書館活動 36 Library Activities
 娛樂節目辦事處 38 *Fantasia of Tales Adventure and Aloha! Summer Fiesta!* by Entertainment Office
 《童話歷奇幻想曲》及《玩轉地球村》
 購票指南 40 Booking Guide
 演藝節目表 42 Programme Diary
 IAC 禮物 43 IAC Festival Gift
 表演場地 45 Performing Venues

R & T (Rhythm & Tempo)《足音達人之「瘋」ing》 封底 *Crazy for Technology* by R & T (Rhythm & Tempo)

北京竹樂團
Beijing Green Bamboo Orchestra

中國首隊竹樂團暨
2010年上海世博會參演團隊
First orchestra of its kind in China and an
Expo 2010 Shanghai performing troupe

樂在竹林 The Sound of Bamboo Music

竹製樂器絕不只有笛、管、簫、笙，有很多更是難得一見，奇特有趣——形如火箭炮的拍筒琴、用雙手擊掌演奏的格隆布、富民族色彩的獨弦琴、用上一千多度高溫燒製的竹炭造成的竹炭琴、以世界最粗竹子製作的竹鼓等；吹彈拉打一應俱全，演奏手法新奇多端；高低音域之廣，令人耳界大開，連蒸籠、竹碗也可加入奏樂，簡直嘆為觀止！

北京竹樂團是中國首隊竹樂團，常有國家級演奏家坐鎮。他們自行研製樂器，取材自山林中的青竹，是名副其實的綠色樂團。今次演出，特以愛護大自然為題材，用樂器奏出宛如鳥叫、蟬鳴、雷聲、水聲等「天然」之聲，演繹多首中外兒歌和民謠。純粹的竹製樂器、清新的綠色樂音，與大自然遙相呼應，帶你走進青翠竹林，樂在其中。

In addition to flute, *sheng* (mouth organ), *xiao* (vertical flute) and *zhuban* (xylophone), bamboo instruments come in lots of other forms. In this delightful and "ear-opening" experience, the Beijing Green Bamboo Orchestra shows you the wonderful music that such a collection of strings, wind and percussion makes. As a "green" ensemble, they have even designed some of the instruments themselves!

Focusing on environmental protection, the musicians will perform various international folk and children's songs with "the sounds of nature", conjuring up a serene scene for listeners, as if performing within the depths of a forest.

The concert also showcases a variety of innovative bamboo instruments such as the traditional *dan bau* (single-stringed zither) and the dazzling bamboo charcoal xylophone, made through being heated to a high temperature. Even bamboo steamers and bowls are played. How about that for inspiring creativity?

「一種最純粹最原始也最貼近自然的聲音，
一種遠離塵囂的天籟。」——中國《大地》

"Elemental sounds of nature that create a soothing,
otherworldly experience." — *Earth Biweekly, China*

音樂 Music

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

21.7 (六 Sat) 7:30pm

\$240, \$180, \$120*

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

22.7 (日 Sun) 7:30pm

\$210, \$160, \$110*

附有展覽及工作坊，請參閱第 29 及 33 頁。
For exhibition and workshop, please refer to p29 & 33.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

* 部分座位視線受阻 Some seats may have restricted view



加、日兩國聯手打造原創木偶劇
An original Japanese-Canadian puppet fantasy

HARMONY 小醫神救地球



巨型木偶震撼舞台 全場參與環保大冒險！

Team up with gigantic puppets in a green adventure to save our planet!

地球小醫生阿信騎著大塘鵝阿高，每天疲於奔命拯救自然界萬物。無奈地球愈來愈烏煙瘴氣，貓頭鷹、螢火蟲、鯨魚個個無家可歸，都怪人類犯的錯！阿信飛到沙漠綠洲，聽見瘋狂商人和皇族竟想抽乾附近稀有水源，興建大型水池來賞玩人工鯨魚。小醫生出言勸阻，他們都無動於衷。深感無助的阿信變得意志消沉，我們和助手亞紀一起想辦法重燃他對地球的希望吧！

愛心劇團並非一般戲偶劇團，而是集技術研發、創作、製作、表演和訓練於一身的團隊。《小醫神救地球》是他們近年享譽國際的佳作之一，採用多個色彩鮮明的巨型木偶，結合豐富的動畫、逼真的投影與琅琅上口的樂曲，讓阿信在轉瞬間穿越山川河嶽、天地穹蒼，視聽效果震撼人心。大小朋友齊來為阿信加油打氣，從心出發關注環保、愛護大自然，共建和諧地球！

Day after day, boy doctor Shin flies on the back of Ko, the pelican, to save the thousands of Planet Earth's inhabitants that are threatened by people's devastating impact on the environment. Fireflies, belugas, and an old owl all lose their homes! After failing to stop a crazy plan to use precious water in a desert to keep an artificial whale solely for entertainment, Shin becomes depressed about his chances of saving the world. Time for us to help the young medic regain hope!

Théâtre de la Dame de Coeur is a one-of-a-kind company that integrates research, production and technology with artistic vision, puppetry and the performing arts. In this internationally acclaimed show, the company employs colourful giant puppets, stunning audio-visual effects, expressive animation and songs as it seeks to show the importance of a balanced ecosystem on Earth. Let's join Shin on this mesmerising journey to different corners of the world, cheer for him and learn by heart the meaning of harmony and respect for Nature!



多媒體木偶劇 Multimedia Puppetry

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

3.8 (五 Fri) 7:30pm
4-5.8 (六 Sat - 日 Sun) 3:30pm

\$240, \$180, \$120*

粵語對白，英文歌詞；附中、英文字幕
Cantonese dialogue and English lyrics with Chinese and English subtitles

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

4.8 (六 Sat) 7:30pm

\$240, \$180, \$120*

英語演出，附中、英文字幕
In English with Chinese and English subtitles

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

附有文化之旅，請參閱第 32 頁。
For cultural tour, please refer to p32.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

Théâtre de la Dame de Coeur is supported by



蓬瀛仙館呈獻
Fung Ying Seen Koon presents

合家歡
音樂劇場
Musical Theatre
for Family

前傳
Prequel

八仙過海

The Eight Immortals' Adventures

聯合製作
A joint production with

香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
since 1977



如果說《八仙過海》是家喻戶曉的中國民間故事，那麼前傳的創作實為幻想力的考驗。在《八仙過海前傳》的演出中，經招募獲選的小演員將會飾演八仙的角色，以稚子的思維想像成為神仙真的會快活無比麼？成仙以前又要歷經多少像八仙之一呂洞賓有過的金錢、親情、道德等等的非常試煉？透過八仙的故事，更會帶出人類如何與自然萬物和諧共存的反思。

去年《八仙過海》音樂劇場首演，嶄新的舞台設計及木偶演出獲觀眾好評如潮，本季再以合家歡形式與觀眾遊歷八仙成仙的故事。由香港中樂團周熙杰指揮，配合香港青年作曲家黃學揚創作的音樂，再加上香港話劇團周昭倫導演一幕幕天馬行空的場景，讓大家一起重新認識中國傳統文化的底蘊。

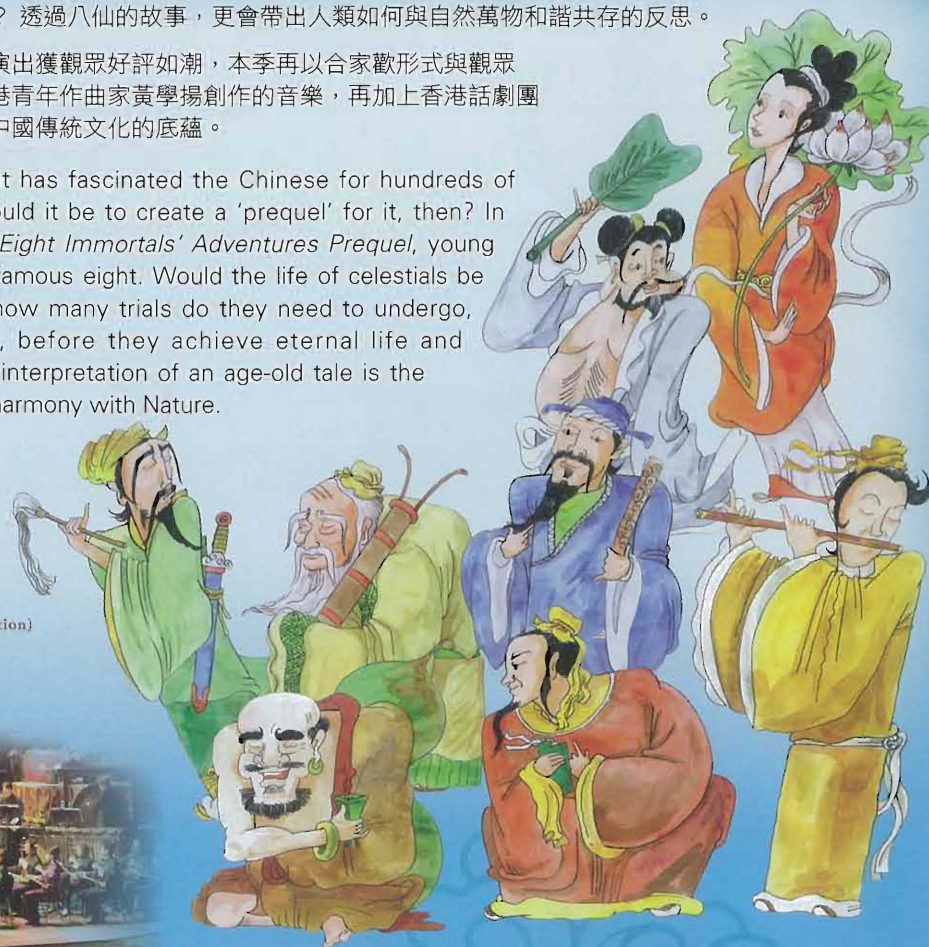
The Eight Immortals crossing the sea is a folklore that has fascinated the Chinese for hundreds of years. What kind of challenge to one's imagination would it be to create a 'prequel' for it, then? In Hong Kong Chinese Orchestra's new production, *The Eight Immortals' Adventures Prequel*, young casts have been recruited through audition to play the famous eight. Would the life of celestials be as happy and carefree as the youngsters think? And how many trials do they need to undergo, in terms of money, family, moral conscience etc., before they achieve eternal life and supernatural powers? Embedded in this contemporary interpretation of an age-old tale is the message to love the Earth so that humankind can live in harmony with Nature.



指揮 Conductor:
周熙杰 **Chew Hee-chiat**
香港中樂團 駐團指揮
HKCO Resident Conductor

導演／編劇 Director/Playwright:
周昭倫 **Mike Chow**
香港話劇團 外展及教育經理
HKRT Manager (Outreach and Education)

作曲 Composer:
黃學揚 **Alfred Wong**



音樂劇場 Musical Theatre

香港文化中心音樂廳
**Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall**

28.7 (六 Sat) 8pm
29.7 (日 Sun) 3pm
\$260, \$200, \$120

粵語演出 In Cantonese
三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

香港中樂團及香港話劇團分別為香港文化中心及香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre are the Venue Partners of the Hong Kong Cultural Centre and Hong Kong City Hall respectively
香港中樂團及香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre are financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

冠名贊助
Title Sponsor
蓬瀛仙館
FUNG YING SEEN KOON

白雪遊樂園

White

風火輪劇團 (英國)
Catherine Wheels Theatre Company (UK) **CATHERINE WHEELS**



榮獲2010年愛丁堡藝穗節新作獎、
先驅天使獎及完全劇場獎
Winner of the Scotsman Fringe First,
Herald Angel and Total Theatre Awards,
Edinburgh Festival Fringe 2010

「完美演繹、考慮周詳，如變戲法般的巧妙表演。」
——英國《衛報》
"This is a beautifully acted and neatly thought-out show,
as cleverly executed as a conjuring trick" — The Guardian, UK

純真白色天地 驟變七彩傳奇

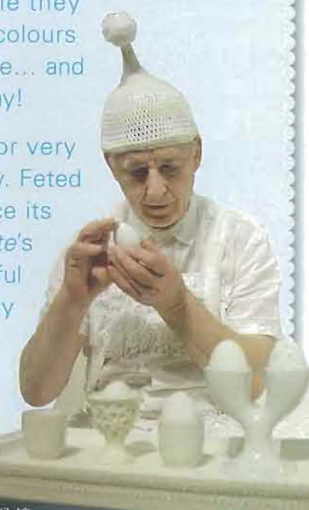
Watch in wonder as the spotless white world evolves into an array of colours

白色世界的一天開始了，兩個死黨老友合力把大小鳥屋裡裡外外打掃得乾乾淨淨。他們責任重大，要確保全世界都白雪雪，不能有半點雜色。每天的頭等大事，便是等待白色的蛋蛋出現，夾手夾腳用愛心迎接小生命，細心呵護，讓小鳥蛋在溫馨環境中成長。直至一天，這裡忽然變出一個個彩色魔法，令本來「白淨」的生活從此不一樣……

情節表面簡約，背後饒有深意的《白雪遊樂園》，是蘇格蘭風火輪劇團近年載譽歐洲的創新親子劇場傑作，自2010年於愛丁堡藝穗節首演以來，橫掃多個大獎。充滿創意的純白舞台設計、鬼馬別致的道具、醒目的色彩運用，加上演員幽默的表演，深深吸引好奇心最旺盛的小朋友。這個窩心可喜的幼兒小故事，最適合家長陪同年幼子女親親劇場，齊齊體驗滿載色彩的歡欣！

As another day begins, Cotton and Wrinkle start their work in the beautifully strange world of *White*, full of birdsong and birdhouses. Their job is to keep the bright and ordered world clean and tidy, while they wait for white eggs to appear. Suddenly one day colours magically emerge, first red... then yellow... then blue... and start to change the world in a pleasantly surprising way!

Playful and highly visual, this innovative drama for very young children delves deep beneath its simple story. Feted in Europe and the winner of numerous awards since its debut at the Edinburgh Festival Fringe in 2010, *White's* engrossing set, outstanding performance and powerful storyline deftly hold the attention of the most easily distracted audiences. A perfect first-time theatre experience.



小寶寶劇場 Theatre for Toddlers

葵青劇院黑盒劇場
**Kwai Tsing Theatre
Black Box Theatre**

11-17.7 (三 Wed - 二 Tue) 5pm
12-15.7 (四 Thu - 日 Sun) 2:30pm
15.7 (日 Sun) 11am

\$200 (不設劃位 Free Seating)

少量英語對白
Limited English dialogue
每場演出後設互動答問環節
With interactive Q & A session after each show
兒童必須由家長陪同入場
Children must be accompanied by their parents
觀眾將要席地而坐，請穿輕便衣服。
The audience will be seated on the floor. Please dress casually.

2-4 最適合二至四歲觀眾
Best for ages 2 to 4

45 分鐘
minutes

電光火線劇團 (美國)
Lightwire Theater (USA)

經典動物寓言大變身，
電致發光偶劇奇幻登場！

See these popular animal tales transformed
into electroluminescent magic!

醜小鴨 龜兔賽跑 The Ugly Duckling & The Tortoise and The Hare

「劇團透過特製的磷光管、精緻偶戲和深諳形體與舞蹈的團隊，演活簡練而優美的戲劇小品。」——《百老匯天地網》

"By utilising illuminated wiring, puppetry, and a troupe well versed in dance and movement, they're able to bring their simple, but elegant sketches to life." — BroadwayWorld.com

賽跑冠軍大熱門招積兔，開跑前展露一副十拿九穩的冠軍相。牠自恃跑得快過踏實烏龜，半路中途既煲電話粥，又看勁歌台；貪玩貪吃又貪睡，最後會否慘敗收場？

醜小鴨天生與別不同，被鴨媽媽和鴨兄弟排斥。牠在水裡游來游去打筋斗，努力博取認同和讚許，奈何只落得顧影自憐。一天，大惡貓迫近鴨巢，想要把鴨弟弟吃下肚！情況危急，醜小鴨奮不顧身，上演一幕貓鴨大戰！

電光火線劇團活用電致發光科技，一次過找來烏龜、白兔和醜小鴨幾位老友記，換上一身幻彩夜光造型，隨著古典、爵士與流行音樂大跳熱舞。惹笑的形體和偶戲，動作趣致細膩，為經典寓言注滿時代活力，令人耳目一新！

The hare is a fast runner and confident about winning a contest against the plodding tortoise. So confident that halfway through the race, he stops to play with his phone, watch TV, eat and even has a nap! Now the outcome is not quite so clear...

... It is not easy when you look different. When an ugly duckling is left out by his family, he tries everything to be accepted. Sadly, nothing seems to work. Until the day a wily cat approaches, with dinner on his mind. Who then is the one brave enough to save the family?

Using innovative electroluminescence, Lightwire Theater shines fresh light and humour on these two classic fables with vibrant visuals and meticulous movement. Dressed in dazzling outfits that glow on the darkened stage, performers and their puppets dance to a wonderful mix of music. Exhilarating fun for all!

電致發光偶劇 Electroluminescent Puppetry

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre
Theatre

9-11.8 (四 Thu - 六 Sat) 7:30pm
11.8 (六 Sat) 3pm

\$210, \$160, \$110*

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre
Auditorium

12.8 (日 Sun) 3pm

\$180, \$130, \$100

每場演出後設互動答問環節
With interactive Q & A session after each show.
附有工作坊，請參閱第 31 頁。
For workshops, please refer to p31.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

4+ 最適合四歲或以上觀眾
Best for ages 4 and above

65 分鐘
minutes

8 * 部分座位視線受阻 Some seats may have restricted view

藝術總監 Artistic Directors
林英傑 Even Lam Ying-kit
陳曙曦 Chan Chu-hei

原著 Original Story
九把刀 Giddens

導演 Director
陳曙曦 Chan Chu-hei

監製 Producers
龍子滔 James Lung Tsz-to
李惜英 Vivian Li Sik-ying

短鼻子大象 Short nosed Elephant Xiao Xiao

人氣作家九把刀原創 感人至深的兒童故事

A heartwarming children's tale originated
by celebrated author Giddens

從前有個森林，在裡面生活的動物都樂在其中，但一隻叫小小的大象卻是例外：牠天生鼻子短短，沒有一般大象的本領，所以並不快樂！雖然牠的好朋友貓頭鷹丹丹，還有獅子、斑馬及灰狼同學都不斷安慰牠，但牠仍然鬱鬱不歡。一天，臭鼬阿迪告訴小小，在森林盡頭有一位森林之神，可以讓夢想成真！於是小小毅然向森林的盡頭出發，尋找森林之神，希望得到漂亮的長鼻子。小小沿途遇到一些改變牠一生的事情，最終牠能否找到森林之神，達成願望呢？

台灣作家九把刀的文本，佐以現場悅耳動聽的原創音樂及兒歌，在色彩繽紛的布偶、杖頭偶和皮影偶的生動演繹下，為觀眾展示最感人的合家歡兒童劇。

All kinds of animals live happily in a forest, except for Xiao Xiao, whose short nose makes him unable to be the same as other elephants. No matter how hard his fellow forest-dwellers try to console him, Xiao Xiao remains unhappy. One day, his good friend Di the Skunk tells him that, living deep in the woods, there is a forest god who grants all wishes. Hoping to be given a beautiful long nose, Xiao Xiao sets out to find the god, a journey that leads to a series of life-changing encounters. Will his dream come true?

Based on a story by acclaimed Taiwanese writer Giddens, this theatrical adaptation features a colourful cast of muppets, rod and shadow puppets, live original music and children's songs. A show that will touch the hearts of all youngsters.

多媒體劇場 Multimedia Theatre

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

3-4.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
4-5.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$190, \$150, \$110*

粵語演出 In Cantonese

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

70 分鐘
minutes

* 部分座位視線受阻 Some seats may have restricted view

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
大細路劇團為藝發局資助團體
Jumbo Kids Theatre is financially
supported by the ADC

9



咪走寶劇團 (意大利)
Teatro Necessario (Italy)



鬼馬三兄弟齊獻技 理髮店變歡樂天地
A hilarious barbershop encounter that guarantees
every member of the audience leaves with a smile!

卡隆理髮店
Nuova Barberia Carloni
香港分店

三個理髮匠要來港開家開心理髮店，決心把它變成歡樂樂園，未開張先搞一場大派對！他們吹拉敲打玩樂器，隨著音樂拍子幫人美髮、修鬚；又在理髮椅上跳三人舞，梳子、剪刀、理髮布統統用來玩雜耍；還施展噴水噴火奇技，失驚無神又幫人拔牙！三人手勢「騎呢」認真得人驚，簡直是拿拍檔個頭來開玩笑！

理髮店為打響招牌，免費招徠沙膽顧客，古怪髮型任挑選，還可試用特別推介的神奇生髮水。別以為執到寶，一旦坐上魔術理髮椅，分分鐘被升上半空，要騎膊馬來洗剪吹！試問有誰夠膽試？

來自意大利咪走寶劇團的三位奇技理髮師，去年一直馬不停蹄巡迴歐美開分店。今次卡隆理髮店在港開張大吉，歡迎任何髮型的大小朋友笑住來光顧！

Get ready for a trip to the hairdressers as you have never experienced before. Three Italian barbers are launching a salon and throwing a big opening party. In this entertaining, modern-day take on barbershops of yesteryear, the wicked barbers not only cut hair and shave beards but also play amazing music with various instruments while performing zany stunts. Here, dance routines, juggling, and even dentistry are just part of the diverting service.

For daring customers, there are free, off-the-wall hairstyles, or the salon's very own hair restorative! But don't get too comfortable in that barber's chair, as you might find it taking to the air!

The crazily talented trio from Teatro Necessario have been busy establishing branches in Europe and the USA over the past years. Now Nuova Barberia Carloni opens in Hong Kong, welcoming customers of all ages – and hairstyles – into their fun-filled world!



形體喜劇 Physical Comedy

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre
Theatre

27-28.7 (五-Fri - 六 Sat) 7:30pm
28.7 (六 Sat) 3pm

\$210, \$150

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre
Auditorium

29.7 (日 Sun) 5pm

\$160, \$100*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

6 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

60 分鐘
minutes

少量英語對白
Limited English dialogue

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

現場沙畫、武術與舞蹈
感動呈現沙場上的戰爭與友情

A thought-provoking look at conflict and
friendship illustrated with live
sand paintings, martial arts and dance

概念 / 導演 / 沙畫演出
Concept / Director / Sand paintings
海潮 Hoi Chiu

原創文本 Original Script
吳家禧 Karley Ng

作曲 Composer
伍卓賢 Ng Cheuk-yin

主要演員 Main Cast
陳敏斌 Chan Man-bun
李朋 Li Peng
郭嘉源 Kwok Ka-yuen

現場音樂 Live Music
SIU2



沙兵馬將
BROTHERS OF WAR



去年獲邀參演北京「中國兒童戲劇節優秀劇目展演」及高雄「正港小劇展」的《沙兵馬將》終於載譽歸來，在港首演。

故事講述小兵剛上戰場，就被敵方戰駒擊昏，醒後竟再相遇。小兵幾經艱辛把他擒下，卻不知不覺被引回敵陣……另一邊廂，兩個敵對的逃兵同時來到破廟，他們會大打出手，還是……

著名藝術家海潮以獨特的沙畫藝術，現場繪製千變萬化的美麗畫面。今次更特邀少林武僧李朋和舞者郭嘉源，以武術、舞蹈、戲劇、說書、中樂等元素交錯建構感人故事，與大小朋友一起反思友愛與和平的意義。

Having earned critical acclaim in Beijing and Kaohsiung, local production *Brothers of War* now arrives in town for its Hong Kong debut.

A soldier subdues an opponent's war horse in a skirmish, but then is tricked by the horse into heading for the enemy camp...

...Two soldiers on opposite sides each decide to desert. What will happen between them in an encounter in an abandoned temple?

In this multimedia show, renowned artist Hoi Chiu creates on the spot beautiful epic scenes through his original sand paintings. Combined with drama, traditional story-telling, Chinese music, martial arts and dance, this moving performance explores the meaning of peace and friendship.

多媒體劇場 Multimedia Theatre

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre

20-22.7 (五-Fri - 日 Sun) 7:30pm
21-22.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$190, \$130

粵語演出，英文字幕
In Cantonese with English surtitles

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

6 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

60 分鐘
minutes

奇妙王國 Miracle Kingdom

當小田雞遇上奇妙王子，踏上尋找奇妙王國之旅！
A hilarious journey to the land of happiness!

故事發生在一個遙遠的國度——小田雞遇上願意親吻他的人後，搖身一變成了一位俊男！可是，他仍不時會發出田雞叫聲，又追著蒼蠅和蚊子亂跑，所以生活得很不快樂……

有一天，他遇見了奇妙王子。王子告訴他只要沿著東方前行，找到奇妙王國，便能像王子一樣，每天都開心愉快地過活。旅途中，田雞遇見了思想負面的阿灰姑娘、脾氣暴躁的小小王子、惡習纏身的豺狼先生……還有專賣蘋果的惡毒女王！笑料連環爆發，到底最後田雞能否找到奇妙王國，得到快樂？

Once upon a time in a land far, far away...

Little Frog turns into a handsome man after being kissed. Yet he still can't stop croaking and chasing insects, and is very unhappy with himself.

One day he runs into the Prince of Miracle, who tells him to head east for the Miracle Kingdom. There, he can live a happy life, just like the Prince. On his journey, Little Frog encounters a group of peculiar characters: pessimistic Cinderella, grumpy Tiny Little Prince, Wolfy Wolf who likes to eat little girls, and Evil Queen who sells apples. After a series of uproarious incidents, can he find the Miracle Kingdom and live happily ever after?

藝術總監 / 編劇 Artistic Director / Playwright
十仔 Tenson Leung

聯合創作 / 導演 Co-writer / Director
梁佩儀 Amanda Leung

聯合創作 / 演員 Co-writer / Performer
李家賓 Karl Lee

音樂總監 / 演員 Music Director / Performer
徐偉賢 Peco Chui

監製 Producer
鄭永強 Danny Cheng

演員 Cast
藍真珍、文瑞興、李詠茵、
梁翠瑩、張滿源、葉興華
Lan Chun-chun, Man Sui-hing,
Condorine Li, Christy Leung,
Kenneth Cheung, Billy Yip

音樂劇 Musical

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

27-28.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
28-29.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$190, \$150, \$110

粵語演出 In Cantonese

三歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

4

最適合四歲或以上觀眾
Best for ages 4 and above

105

分鐘
minutes

形體喜劇 Physical Comedy

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall
Cultural Activities Hall

9.8 (四 Thu) 7:30pm \$180

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall
Cultural Activities Hall

10.8 (五 Fri) 7:30pm \$160

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall
Auditorium

11.8 (六 Sat) 3pm \$160

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre
Theatre

12.8 (日 Sun) 3pm \$200, \$150, \$100

3

最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60

分鐘
minutes

少量英語對白

Limited English dialogue

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。

The performer has been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate his acts.

三歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

高雲叔叔 (美國)
Moshe Cohen (USA)

「高雲叔叔擁有酷似活地·亞倫的外表，加上差利·卓別靈的動作舉止，只是望著他已叫人捧腹不已。」——美國《三藩市紀事報》
“Just looking at Cohen can make people laugh; he has the likeness of Woody Allen, combined with the movements of Charlie Chaplin” — San Francisco Chronicle, USA

MR. YOOWHO'S
HOLIDAY
友好先生放暑假

東西合璧、笑震全球的小丑大師駕到！
A clowning master who catapults humour across cultures and borders!

外表生鬼的高雲叔叔，看似笨手笨腳，卻會用鼻孔吹口琴，出色的魔術雜耍更是一幕接一幕！他一時用膠喉奏樂，一時和膠袋跳舞；手上的一噏小道具，裡頭件件是寶，大磚頭、小企鵝陸續登場，那份笨拙又溫馨的幽默叫人會心微笑，就連蝦碌動作一樣引來全場掌聲。

這位來自美國的國際級喜劇大師致力笑聲救地球，最愛於小丑喜劇中融入禪學理念和東洋元素，三十年來先後在全球四十多個地方發放笑彈。他後化身友好先生，巡迴歐美舞台搞鬼搞馬，還成立無國界小丑，經常到戰亂地區和難民營傳播歡樂笑聲。這次他放暑假來港，各位觀眾快來加入這個無國界開心大本營啦！

With his funny appearance, Cohen conjures up a “ClownZen” world that blends slapstick, whimsy, and physical theatre with Butoh dance and other Eastern elements. Showing his artistic versatility, Cohen employs rubber pipes to create music and dances with plastic bags. And in his suitcase of odds and ends lies an endless series of surprises - including a baby penguin! - providing offbeat absurdity to warm all hearts.

The widely travelled humorist from the USA has over the past three decades delivered his individual brand of clowning to more than 40 countries, often in the persona of Mr. YooWho. As the founder of Clowns Without Borders in the USA, he has also performed in refugee camps and conflict zones around the world.

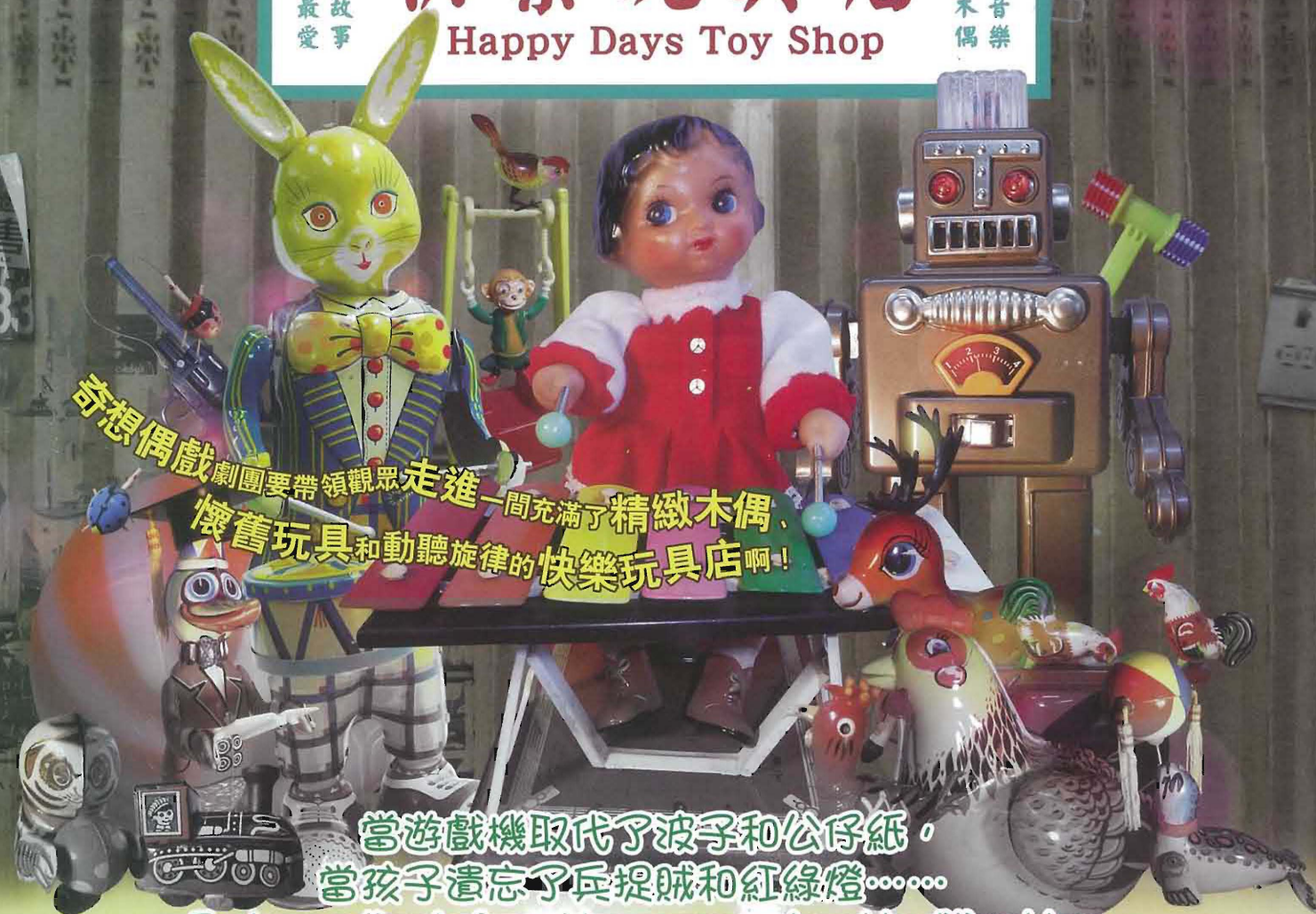
Don't miss the opportunity to meet Mr.YooWho in Hong Kong this summer and enjoy his brilliantly funny show!

親子最愛
感人故事

快樂玩具店

Happy Days Toy Shop

原創音樂
手造木偶



奇幻偶戲劇團要帶領觀眾走進一間充滿了精緻木偶、懷舊玩具和動聽旋律的快樂玩具店啊！

當遊戲機取代了波子和公仔紙，
當孩子遺忘了捉迷藏和紅綠燈……

Explores a time before video games replaced traditional toys
and children still played hide-and-seek...

奇伯經營數十載的「快樂玩具店」要結業了！破落的唐樓、昏暗的燈光、殘舊的吊扇，過時又凌亂的玩具和一隻經常像地氈般躺在門口的大肥貓，怎能吸引時下喜歡電子玩具和電腦遊戲的孩子呢？然而，三個純真小孩，卻在這間被遺忘的玩具店裡，找到他們的幻想、快樂和承諾……

奇幻偶戲劇團活用全新創作的大小木偶、音樂和舞台，重現物質匱乏卻快樂的六十年代，讓親子觀眾感受昔日那份濃厚的人情味！

Uncle Kai's old-fashioned Happy Days Toy Shop is having a closing sale. Only then do the neighbourhood children notice its existence. Situated in a dimly lit tenement with a ceiling fan, outdated toys, and a big, fat cat at the entrance, this store usually fails to catch the eye of today's e-toy generation. Once inside, though, three children find their fantasies and happiness in this forgotten place...

Happy Days Toy Shop takes you back to the days when many people lacked material wealth but still found happiness. With tailor-made puppets, memorable music and backdrops, this show provides a nostalgic reflection of the 1960s, one filled with empathy and human warmth.

戲偶劇場 Puppet Theatre

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall
Cultural Activities Hall

13-14.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
15.7 (日 Sun) 3pm

\$160

屯門大會堂文娛廳
Tuen Mun Town Hall
Cultural Activities Hall

21.7 (六 Sat) 7:30pm
22.7 (日 Sun) 3pm

\$130

粵語演出 In Cantonese

每場演出後設拍照留念及互動答問環節
With photo-taking and Q & A session after each show

附有工作坊，請參閱第30頁。
For workshops, please refer to p30.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

5

最適合五歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

75

分鐘
minutes



香港青年音樂營 音樂會

Hong Kong
Youth Music Camp
Concerts
2012

引發青年樂手的音樂潛能，與觀眾「樂」聚天倫

Two vibrant concerts showcasing the fruitful training of young musicians in the Camp
A joyful sharing of splendid rendition of diversified Chinese and Western repertoire

指揮 Conductors



「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑假活動，逾四百名樂藝出眾的青少年樂手及兒童合唱團團員將於夏令營相聚，在輕鬆氣氛中接受國際音樂大師的悉心指導，讓青年樂手拓闊音樂視野、邁向音樂新領域。

駐營音樂家包括周熙杰（香港）、上官賢瑜博士（美國）、朱亦兵（北京）、柏文（美國）、杜程（英國）及景煥（美國），將分別負責訓練中樂團、兒童合唱團、少年弦樂團、交響樂團、管樂團及少年中樂團。

兩場精彩的音樂會將由六位駐營音樂家親自指揮，與觀眾一同見證音樂營的卓越訓練成果，為音樂營作璀璨圓滿的總結。

The Hong Kong Youth Music Camp is one of the most significant and exciting annual summer youth activities organised by the Music Office. About 400 selected young musicians will be offered spectacular opportunities to receive inspiring and intensive music training from eminent music maestros in the Music Camp.

Young musicians from the Chinese Orchestra, Children's Choir, Junior String Orchestra, Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra will receive intensive training under the tutelage of Chew Hee-chiat (Hong Kong), Dr. Pearl Shangkuan (USA), Chu Yibing (Beijing), Scott Parkman (USA), Colin Touchin (UK) and Jing Huan (USA).

The campers under the batons of six maestros will share with you their fruitful achievements from the Music Camp.

音樂 Music

音樂會 Concert I

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

5.8 (日 Sun) 3pm

\$80, \$60, \$40

中樂團、兒童合唱團及少年弦樂團擔綱演出
Featuring the Chinese Orchestra, Children's Choir and Junior String Orchestra

音樂會 Concert II

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

12.8 (日 Sun) 3pm

\$80, \$60, \$40

交響樂團、管樂團及少年中樂團擔綱演出
Featuring the Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra

六歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

6

最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

120

分鐘
minutes

兩個夢幻舞作清新動人 分享生命的精彩與歡欣

Two evocative and endearing dance performances
that share the joy and beauty of life

開心「舞」時停 MOMENTARI

「舞團再次展現出獨特的感性及無盡的創意，
撼動人心，教人驚喜！」——西班牙《巴斯克日報》
“Once again they surprise and move us with their special
sensitivity and inexhaustible creativity.” — *Diario Vasco, Spain*

《開心「舞」時停》榮獲2009年
歐洲兒童劇場藝術節最佳舞蹈演出獎

Momentari – Best Dance Performance at Spain's FETEN Festival in 2009

四圍跳 MAPS



「這場表演百分百精彩！」——《諾丁漢獅子網報》

“The best thing about this show was all of it.” — *LeftLion.co.uk*



相片 Photo: Toni Mira

西班牙噶噶淋舞團的兒童舞作總是充滿音樂感和幽默感，善用物件和與舞台投影的互動，跟大小觀眾分享故事。今次帶來兩個創意十足的舞作，人生充滿奇妙可能和趣味的題旨，都不言而喻——

彩色瓶子逐一亮起，舞者和每事每物談情說愛，細味窩心時刻，享受美妙人生。例如幫好友蓋好被鋪、替植物澆澆水；或跟螞蟻逗玩樂上半天、與書中文字共舞。《開心「舞」時停》以舞演繹生活中的美好時光：愛晨光朝霧，愛閱讀思考，愛抱抱錫錫，愛嬉戲出遊；處處童真滿瀉，時刻美麗動人。

匆忙的旅人大隱小隱走進城市，手上的地圖攤開，走這邊走那邊，難得坐下來聊聊天。《四圍跳》中，舞者將分享各自經歷過的異地風情，用皮噐、杯碟來玩雜耍，並以不同地方的土風舞，舞出旅途新鮮事。歡迎觀眾與他們同行，藉著舞蹈，讓想像無限延伸。

Mixing humour with inventive use of beautiful melodies, props and interactions between dancers and projections, Barcelona's Nats Nus Dansa has carved an outstanding place of its own with playful dance theatre for all ages.

Momentari introduces Tari, a collector of “good moments” and owner of a magic cube in which different characters live. With the stage bathed in colourful light from an array of glass jar lamps, performers draw the audience into a realm of innocent delight. From natural wonders – flecks of dust caught moving in the air – to human warmth when we hug someone, the show reveals the happiness to be found in everyday occurrences.

In *Maps*, four travellers laden with suitcases rush into a city, and share the experiences and dances they have come across on their journeys. The striking choreography moves between folk dances and juggling of suitcases and mugs, with young viewers invited to take part in the fun.

Fuelled by endless imagination, both riveting performances show how magical life can be.

舞蹈劇場 Dance Theatre

開心「舞」時停 Momentari

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

27-28.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

\$220, \$160, \$110

少量英語對白 Limited English dialogue

每場演出後設《「舞」時停影像魔法》解說環節

With “The secrets behind *Momentari*” commentary session after each show

四圍跳 Maps

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

29.7 (日 Sun) 3pm & 7:30pm

\$220, \$160, \$110

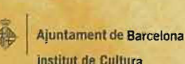
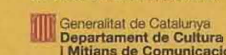
5 最適合五歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

60 分鐘
minutes

附有工作坊，請參閱第30頁。
For workshops, please refer to p30.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

Nats Nus Dansa is supported by



芭蕾舞音樂知多少 Know Your Ballet Music

香港小交響樂團音樂總監葉詠詩指揮棒一揮，芭蕾舞中的經典公仔角色：芭蕾舞娃、俄羅斯木偶、灰姑娘、胡桃夾子等等一一聞歌起舞！駐團藝術家伍宇烈與多位舞者充滿音樂的神奇力量，化身芭蕾舞娃舞出公主王子以外的另一童話世界。

演奏曲目選自《夢偶情緣》、《仙履奇緣》、《奇妙的玩具店》、《彼得魯斯卡》及《胡桃夾子》等。

Tick, tock, tick, tock, and the dolls and toys spring to life!

Ever wondered what your toys do at night? Or how a pumpkin turned into the beautiful carriage that took Cinderella to her Prince? There are many such stories in the world of ballet where one travels between fantasyland and reality. Join Yip Wing-sie and Yuri Ng in this special Hong Kong Sinfonietta concert and they will show you how music and dance have come together to create these magical moments.

Programme includes excerpts from *Coppélia*, *Cinderella*, *La Boutique Fantasque*, *Petrushka* and *The Nutcracker*.

音樂總監/指揮/主持
Music Director/Conductor/Presenter
葉詠詩 Yip Wing-sie

舞者 Dance Artists
伍宇烈 Yuri Ng
駐團藝術家/編舞/主持
Artist Associate/Choreographer/Presenter

白家樂 Carlo Pacis
李思麗 Justyne Li
李朗軒 Li Long-hin Roy



教育音樂會 Educational Concert

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

27-28.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

29.7 (日 Sun) 3pm

\$280, \$180, \$120*

六歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

香港小交響樂團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Sinfonietta is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall

香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

* 部分座位視線受阻 Some seats may have restricted view

6 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

120 分鐘
minutes

★ 2011 年國際魔術聯盟亞洲冠軍賽冠軍
Champion, 2011 FISM Asia Championships of Magic

第八屆全國雜技(魔術)比賽金獎
★ Gold Prize, 8th China National Acrobatic and Magic Competition

入圍 2011 年國際魔術家協會傑出金牌獎
★ Finalist, 2011 I.B.M. Gold Medal International Award of Excellence in Stage Performance

奇幻魔法陣

THE HOUSE OF MAGIC

兩位技藝不凡的魔術師，於原創魔術中融入傳統特色和輕鬆趣味，加上舞台魔法，組成一幕幕貫通中西的奇幻演出——大圓球被吊上半空，魔術師明明無處可逃，轉瞬竟已消失無蹤！他再度出場，空空兩手變出滿台五顏六色的大小扇子，其後又施展爆炸念力和神秘預言術，簡直匪夷所思！他給小朋友講故事，原來都別有玄機，百變效果令人讚嘆！

中國魔術界名人辛之寬與辛亞飛父子同心，以五花八門的自創大型道具及新穎的表演意念享譽業界，屢獲世界級魔術大獎。其演出混合劇場和舞台元素，場面調度熱鬧與優雅兼備、充滿幽默，更擅長與現場觀眾互動，變出一場驚險刺激又不乏童話溫情的好戲法，為家庭觀眾帶來無比歡樂！

Two extraordinary magicians take a light-hearted approach to their innovative tricks, creating illusions with Chinese characteristics and lots of surprises! Trapped in a hovering sphere, one of the spell-binders appears to have nowhere to escape. Or does he...? Later, he conjures up a collection of colourful fans; uses his miraculous power to blow up objects; and reads his audience's minds. There's an astonishing theatrical twist in the tales he tells for children too.

With their inventive, large-scale props and ingenious concepts, the father-and-son team of Xin Zhikuan and Xin Yafei have earned a remarkable reputation among other magicians and won numerous international awards. Mixing theatrical and staging elements along with humour and enchantment, they engage and interact with the audience, creating an exhilarating atmosphere. A thrilling and delightfully upbeat performance for all.

魔術 Magic

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

9-10.8 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm

\$180, \$130, \$100

少量普通話對白
Limited Putonghua dialogue

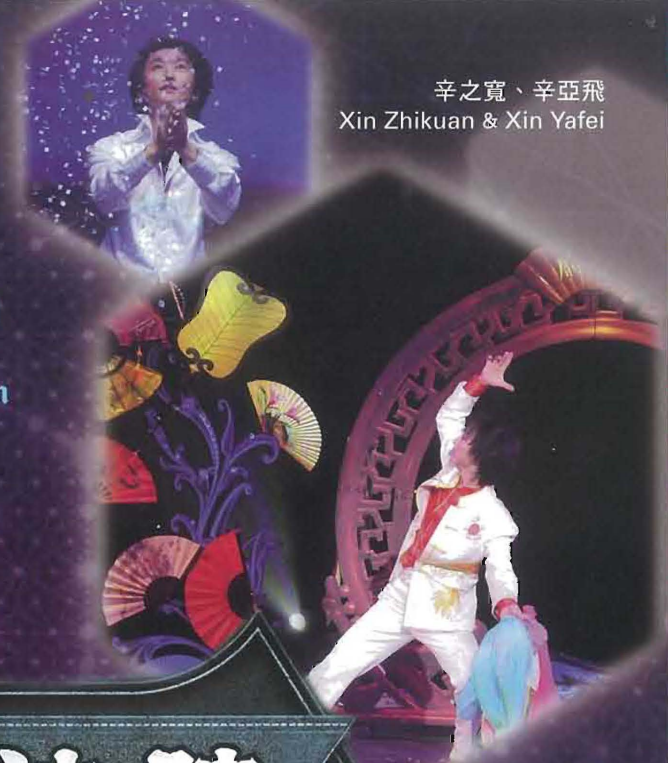
表演者總長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

3 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

100 分鐘
minutes

辛之寬、辛亞飛
Xin Zhikuan & Xin Yafei





夜的傳說 Tales of the Night



法國 France | 2011 | 彩色 Colour | 84'
導演 Director: Michel Ocelot
法語對白, 英文字幕
In French with English subtitles
現場粵語配音 Live Cantonese interpretation

When the children and old technician gather nightly at the movie theatre, they will create stories that transcend geographical and imagination boundaries, filled with weird and wonderful creatures and people.

13/7 (五Fri) 7:30pm 科學館 Science Museum
29/7 (日Sun) 2:30pm 電影資料館 Film Archive
12/8 (日Sun) 7:30pm 科學館 Science Museum

小肥肥反轉瘦到鎮 Chubby Drums



荷蘭 The Netherlands | 2010 | 彩色 Colour | 80'
導演 Director: Arne Toonen
荷蘭語對白, 英文字幕
In Dutch with English subtitles
現場粵語配音 Live Cantonese interpretation

小肥肥一家搬到人人嚷着瘦身的「瘦到鎮」, 立即成為異類。當愛吃的小肥肥遇上心目中的女神——全鎮最纖瘦的梨花, 他會選擇改變自己, 還是改變「瘦到鎮」? When Chubby Drums moves to Thinhaven, he finds himself the odd one out. But when he has his eyes fixed on Lieve, the slimmest girl in town, will he decide to change himself or Thinhaven?

6/7 (五Fri) 7:30pm 科學館 Science Museum
22/7 (日Sun) 7:30pm 科學館 Science Museum
8/8 (三Wed) 7:30pm 科學館 Science Museum
19/8 (日Sun) 5:00pm 電影資料館 Film Archive

醜小鴨 X 天鵝湖 The Ugly Duckling



俄羅斯 Russia | 2010 | 彩色 Colour | 75'
導演 Director: Garri Bardin
俄語對白, 中、英文字幕
In Russian with Chinese & English subtitles

受盡嘲笑和欺凌的醜小鴨看見湖中的天鵝, 羨慕極了, 卻想不到原來自己也是天鵝呢! 耳熟能詳的安徒生童話碰上柴可夫斯基的《天鵝湖》樂章, 令人眼前一亮! A misfit duckling is excited to see a flock of migrating wild swans, but he never thinks that he will turn into one soon. The classic tale of Andersen with the music of Tchaikovsky is a sure delight to audience of all ages.

7/7 (六Sat) 5:00pm 電影資料館 Film Archive
22/7 (日Sun) 2:30pm 電影資料館 Film Archive
28/7 (六Sat) 7:30pm 科學館 Science Museum
11/8 (六Sat) 7:30pm 科學館 Science Museum

大師經典 Masterpiece

淘金記 The Gold Rush

美國 USA | 1925 | 黑白 B&W | 72'
導演 Director: 差利·卓別靈 Charles Chaplin
英語旁白, 中、英文字幕
English narration with Chinese & English subtitles
流浪漢到阿拉斯加淘金, 和探礦人相遇。探礦人與逃犯爭奪金礦, 被打至失憶, 重遇流浪漢後恢復記憶, 帶他找到金礦, 更奪得美人歸。The tramp looks for gold in Alaska and befriends a miner. The miner loses his memories after a fight with a fugitive. The tramp helps the miner to regain his memory. He strikes gold while the tramp finds his girl.
3/8* (五Fri) 7:30pm 科學館 Science Museum
18/8 (六Sat) 5:00pm 電影資料館 Film Archive
*設電影導賞環節, 以粵語進行 With film appreciation session in Cantonese

城市之光 City Lights

美國 USA | 1931 | 黑白 B&W | 87'
導演 Director: 差利·卓別靈 Charles Chaplin
默片, 附音樂及英文插入字幕
Silent with music and English intertitles
流浪漢愛上失明賣花女, 想方設法幫她支付手術費, 沒想到被怪富翁控告偷竊, 銀鐐入獄。女孩以為幫自己眼睛復明的是個富翁, 還一直等待他的出現……The tramp tries to find a way to pay for the blind flower girl's eye surgery. He meets with a strange millionaire, who wrongly accuses the tramp of a crime he doesn't commit. When the blind girl regains her vision, she thinks that it was a rich man who has helped her, and waiting for him to come back one day...
21/7* (六Sat) 7:30pm 科學館 Science Museum
4/8 (六Sat) 2:30pm 電影資料館 Film Archive
*設電影導賞環節, 以粵語進行 With film appreciation session in Cantonese

少年鱷魚幫 2 The Crocodiles Strike Back

德國 Germany | 2010 | 彩色 Colour | 90'
導演 Director: Christian Ditter
德語對白, 中、英文字幕
In German with Chinese & English subtitles
少年鱷魚幫強勢回歸! 鱷魚幫懷疑有人密謀在工廠裏製造連番「意外」, 促使工廠關閉, 工人失業。機智勇敢的鱷魚幫於是再再出動, 展開另一次驚險刺激的正義行動! After a series of freak accidents in a factory, "The Crocodiles" suspect that it is a scheme to close the factory. Another adventure in the name of justice begins!
14/7 (六Sat) 5:00pm 電影資料館 Film Archive
4/8 (六Sat) 7:30pm 太空館 Space Museum
18/8 (六Sat) 2:30pm 電影資料館 Film Archive

爸爸的秘密 The Secret Letter

荷蘭 The Netherlands | 2010 | 彩色 Colour | 85'
導演 Director: Simone van Dusseldorp
荷蘭語對白, 中、英文字幕
In Dutch with Chinese & English subtitles
伊娃的父母終日吵架, 死黨於是教她離家出走, 讓他們知道事態嚴重。途中伊娃拾獲一封秘密書信, 發現了一個關於爸爸與黑幫間的重大秘密。At the persuasion of her best friends, Eva tries to run away from her quarrelsome parents, not knowing that she will stumble upon a letter that discloses the secret between her father and the gangsters.
7/7 (六Sat) 2:30pm 電影資料館 Film Archive
15/7 (日Sun) 7:30pm 太空館 Space Museum
12/8 (日Sun) 5:00pm 電影資料館 Film Archive

魔法之少女 Mai Mai Miracle

日本 Japan | 2009 | 彩色 Colour | 95'
導演 Director: 片淵須直 Katabuchi Sunao
粵語配音, 中、英文字幕
In Cantonese (dubbed) with Chinese & English subtitles
宮崎駿首席徒弟的奇幻作品。額前長有一撮「魔髮」的新子最愛幻想千年以前周防市的景象。活潑的她與文靜的轉校生賣伊子成了好友, 二人更結伴探索千年前周防市的神秘國度, 追求夢想。With her magical "hair", Shinko likes to fantasise about the town of Mitajiri a thousand years back. Shinko and her new friend Kiiko set off to look for Mitajiri from a millennium ago and pursue their dreams.
31/7 (二Tue) 7:30pm 科學館 Science Museum
10/8 (五Fri) 7:30pm 科學館 Science Museum
19/8 (日Sun) 2:30pm 電影資料館 Film Archive

芭蕾少年夢 First Position

美國 USA | 2011 | 彩色 Colour | 94'
導演 Director: Bess Kargman
英語、西班牙語、法語、希伯來語對白, 中、英文字幕
In English, Spanish, French & Hebrew with Chinese & English subtitles
六位9至17歲的芭蕾舞者為要登上美國青少年芭蕾舞大賽的最高位置, 甘願放棄玩樂, 不願疲憊傷患, 默默忍受艱苦的練習。他們的故事, 也許值得我們借鑑。Six youngsters aged 9 to 17 strive to win a place in The Youth America Grand Prix; their training and devotion spell persistence at its finest.
14/7 (六Sat) 2:30pm 電影資料館 Film Archive
25/7 (三Wed) 7:30pm 科學館 Science Museum
4/8 (六Sat) 5:00pm 電影資料館 Film Archive

世界動畫短片樂園 1 World Animation & Shorts 1

彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90'
中、英文字幕 With Chinese & English subtitles
設互動環節, 以粵語進行 With interactive session in Cantonese
28/7 (六Sat) 2:30pm 電影資料館 Film Archive
5/8 (日Sun) 2:30pm 太空館 Space Museum
11/8 (六Sat) 2:30pm 電影資料館 Film Archive

世界動畫短片樂園 2 World Animation & Shorts 2

彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90'
中、英文字幕 With Chinese & English subtitles
設互動環節, 以粵語進行 With interactive session in Cantonese
28/7 (六Sat) 5:00pm 電影資料館 Film Archive
5/8 (日Sun) 5:00pm 太空館 Space Museum
11/8 (六Sat) 5:00pm 電影資料館 Film Archive

美亞與森林守護神 Mia and the Migoo

法國 France | 2008 | 彩色 Colour | 91'
導演 Director: Jacques-Rémy Girerd
法語對白, 英文字幕
In French with English subtitles
現場粵語配音 Live Cantonese interpretation
美亞為了尋找在原始叢林裏工作的爸爸, 獨個兒走進美麗又奇妙莫測的森林, 並遇上森林守護神米咕。他們為了拯救被破壞的森林, 展開了一個奇幻歷程。In the search for her father working in the forest, Mia stumbles into the mysterious realm and befriends its guardians the Migoo. Together, they rescue the forest which has been destroyed by the developer.
16/7 (一Mon) 7:30pm 科學館 Science Museum
29/7 (日Sun) 5:00pm 電影資料館 Film Archive
12/8 (日Sun) 2:30pm 電影資料館 Film Archive

爸爸的秘密 The Secret Letter

荷蘭 The Netherlands | 2010 | 彩色 Colour | 85'
導演 Director: Simone van Dusseldorp
荷蘭語對白, 中、英文字幕
In Dutch with Chinese & English subtitles
伊娃的父母終日吵架, 死黨於是教她離家出走, 讓他們知道事態嚴重。途中伊娃拾獲一封秘密書信, 發現了一個關於爸爸與黑幫間的重大秘密。At the persuasion of her best friends, Eva tries to run away from her quarrelsome parents, not knowing that she will stumble upon a letter that discloses the secret between her father and the gangsters.
7/7 (六Sat) 2:30pm 電影資料館 Film Archive
15/7 (日Sun) 7:30pm 太空館 Space Museum
12/8 (日Sun) 5:00pm 電影資料館 Film Archive

家長特別場 Special Screenings for Parents

設映後談, 由「香港青年協會」註冊社工主講, 以粵語進行 With post-screening talk in Cantonese, hosted by a registered social worker from The Hong Kong Federation of Youth Groups

音樂人生 KJ: Music and Life

香港 Hong Kong | 2009 | 彩色 Colour | 93'
導演 Director: 張經緯 Cheung King-wai
粵語對白, 中、英文字幕
In Cantonese with Chinese & English subtitles
音樂神童黃家正自小光芒四射, 年紀愈長, 卻愈發討厭以音樂換取成就與尊重。黃爸爸望子成龍, 但這天才最想成龍的, 原來只是一個「人」。Music prodigy KJ shines on the worldwide stage, but he actually hates music as a yardstick for achievement. Contrary to his father's wish, all he wants to be is just a "human being". (本片含少量粗鄙用語。This film contains some coarse language.)
9/7 (一Mon) 7:30pm 文化中心 Cultural Centre
導演張經緯將出席映後談
Director Cheung King-wai will join the post-screening talk

寶萊塢七日鮮 7 Days in Slow Motion

印度 India | 2009 | 彩色 Colour | 100'
導演 Director: Umakanth Thumrugoti
英語對白, 中、英文字幕
In English with Chinese & English subtitles
還有七天便要考試了, 電影發燒友拉維卻在這時候拍到一部攝錄機。拉維無懼考試壓力, 誓圓自己的電影夢, 瞞着家人拍攝「歌舞巨片」, 在過程中逐漸發現媽媽和死黨不為人知的故事。Only seven days from the examination, cinephile Ravi picks up a video camera and decides to shoot his own Bollywood film behind his family's back. But he finds out more than he has bargained for...
20/7 (五Fri) 7:30pm 太空館 Space Museum
11/8 (六Sat) 7:30pm 太空館 Space Museum

放映場地 Screening Venues

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

品一三絕

SPLENDID

雲集世界級金獎得主的國家級雜技盛會

National scale acrobatic masterpiece starring international award-winners

「雜技團發揮無窮創意，以豐富悅目的手法，展現其超卓技巧。」——中國網

“The acrobats use a lot of creativity to devise colourful ways to show off their skills.” —China.org.cn



一場壯觀雜技匯演，呈獻十三幕令人驚嘆絕藝！

An innovative spectacular comprising 13 stunning acts!

有否想過雪地的仙子能頂著數個杯塔翩翩起舞？或者棋盤上的黑子白子，其實是戰場勇士的化身？原來嬌小玲瓏的俏花旦，同時也是一群愛玩雜技空竹的可人兒？

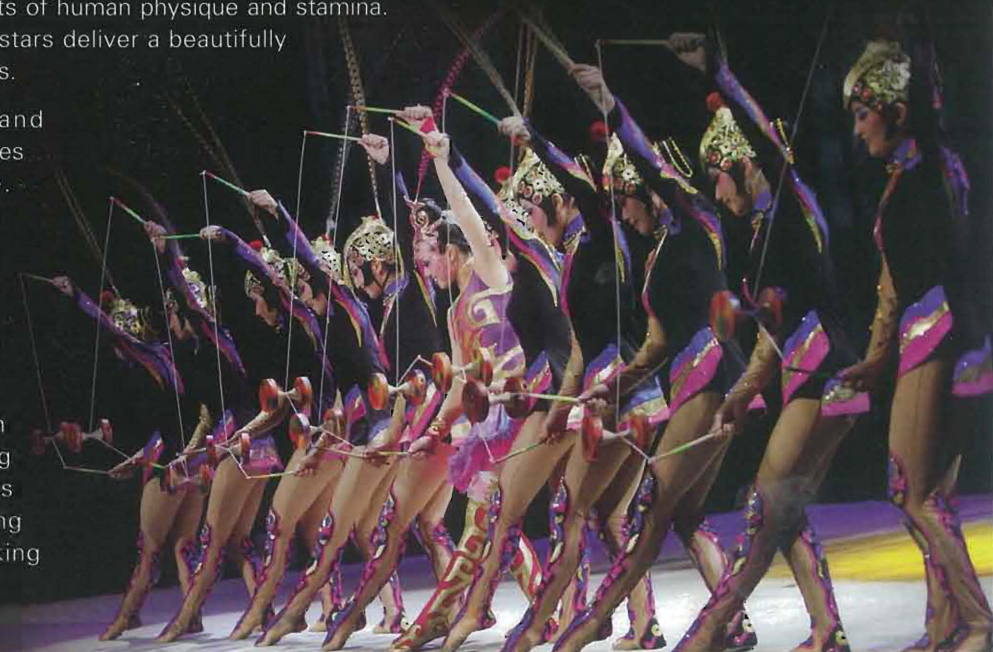
這些都不是異想天開！《一品一三絕》擷取中國文化藝術精粹，將古代文風墨采與現代時尚風格，融入集幾代人心血智慧的絕技當中，令一幕幕傳統球技、轉碟、飛杆、扛蹬傘、地圈、車技、軟鋼絲、對手頂等，呈現前所未見的驚人氣魄。這一天，中國雜技有了全新定義！

享譽國際的中國雜技團，巡演逾 120 個國家和地區，座無虛席、獲獎無數！這場華麗雜技大檢閱是雜技團融合今古、中西品味的鉅構，以難度和創意都超越滿分的精湛技藝，配合嶄新舞台設計和多媒體演繹，數十位精英猛將盡出，絕無冷場，時刻突破人體極限，每秒鐘都叫觀眾目瞪口呆！

Imagine fairies from a land of ice, or chess pieces that turn into warriors. In *Splendid*, hugely talented performers challenge the limits of human physique and stamina. Through unbelievable stunts and tricks, the stars deliver a beautifully choreographed series of amazing acrobatic feats.

Capturing the essence of Chinese arts and culture down the generations, the show merges traditional skills with contemporary style. Contortions, plate spinning, tumbling through hoops, bicycle balancing acts, among many others, are all infused with fresh vitality. Cutting-edge technique, creative stage design and multimedia effects add to the mesmerising performance.

The China National Acrobatic Troupe is an internationally renowned company, winning numerous prizes around the world with its sophisticated East-West approach and giving dazzling performances filled with breathtaking action from start to finish.



雜技 Acrobatics

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

15.7 (日 Sun) 2:30pm & 7:30pm

\$280, \$220, \$160, \$100*

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

17-18.7 (二 Tue - 三 Wed) 7:30pm

\$320, \$260, \$200, \$130*

3 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

120 分鐘
minutes

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show.
Audience members are advised not to imitate their acts.

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

* 部分座位視線受阻 Some seats may have restricted view

從日出地平線出發，舞出東方絲路之瑰麗神采

A Kaleidoscopic Showcase of Ethnic Dances from the Eastern Lands



從旭日東昇之始起步，以神秘的眸光帶你走進東方萬象世界，感受東方舞韻的神秘瑰麗。歡快跳脫的日本阿波舞；聚氣沉韻的韓國舞；輕快流暢的馬來西亞舞；節奏明快的印尼舞；融合中原、新疆及印度文化，靈秀的敦煌舞；著重手、眼、心、意合一，眉目傳情的印度舞；充滿阿拉伯風情和婀娜多姿的肚皮舞等等；展現不同國度的舞韻，讓大家一同領略東方之神韻，欣賞瑰麗多采的東方舞蹈藝術。

The Hong Kong Dance Company and its Youth Troupe bring you a multi-layered tableau of the myriad dance cultures around Asia.

From the energetic Japanese Awa dance to the alluring Arabian belly dance, via the graceful stoicism of Korean dance, the joyous Malaysian dance and the mind-body unification of Indian dance, *The Enchanting Orient* weaves a tapestry of dance with Eastern rhythm and movement.

東方·絲路

THE ENCHANTING ORIENT

藝術總監 梁國城 藝術指導 杜紹樑 張艷

編舞 杜紹樑 張艷 謝茵 李愷彤 丘文紅 黃碧珍 蔡穎 鄭書正 黃菊莉

主演 張艷 潘嘉雯 占倩 王瑾瑜 林真娜 李愷彤 李涵 何健 何皓斐 劉誠鈞

聯同香港舞蹈團少年團約80人參加演出

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme and artists
圖像只供參考 Images are for reference only

舞蹈 Dance

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

3-4.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:45pm

4-5.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$220, \$160, \$100

三歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

3 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

90 分鐘
minutes

NGS

新人類系列 NEW GENERATION SERIES

音樂劇 Musical

工作坊 Workshop

香港兆基創意書院及
上環文娛中心
HKICC Lee Shau Kee
School of Creativity &
Sheung Wan Civic Centre

30.6 (六 Sat) - **6.8** (一 Mon)

\$480

工作坊查詢及報名
Workshop enquiries and application:
2291 6357

年齡 Ages: 14-23

總結演出 Finale Performance

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

10-11.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

12.8 (日 Sun) 3pm

\$190, \$150, \$110*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

90 分鐘
minutes

粵語演出 In Cantonese

六歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not
be admitted

原著 Original Playwright
Charlie Lovett

音樂 / 歌詞 Music / Lyrics
Bill Francoeur

藝術總監 / 編舞
Artistic Director / Choreographer
謝漢文 Mohamed Drissi

改編 / 導演 Adaptation / Director
王敏豪 Freddy Wong

中文歌詞 Chinese Lyrics
鍾志榮 Chung Chi-wing
音樂總監 / 聲樂指導
Music Director / Vocal Coach
何炳鑫 Ken Ho

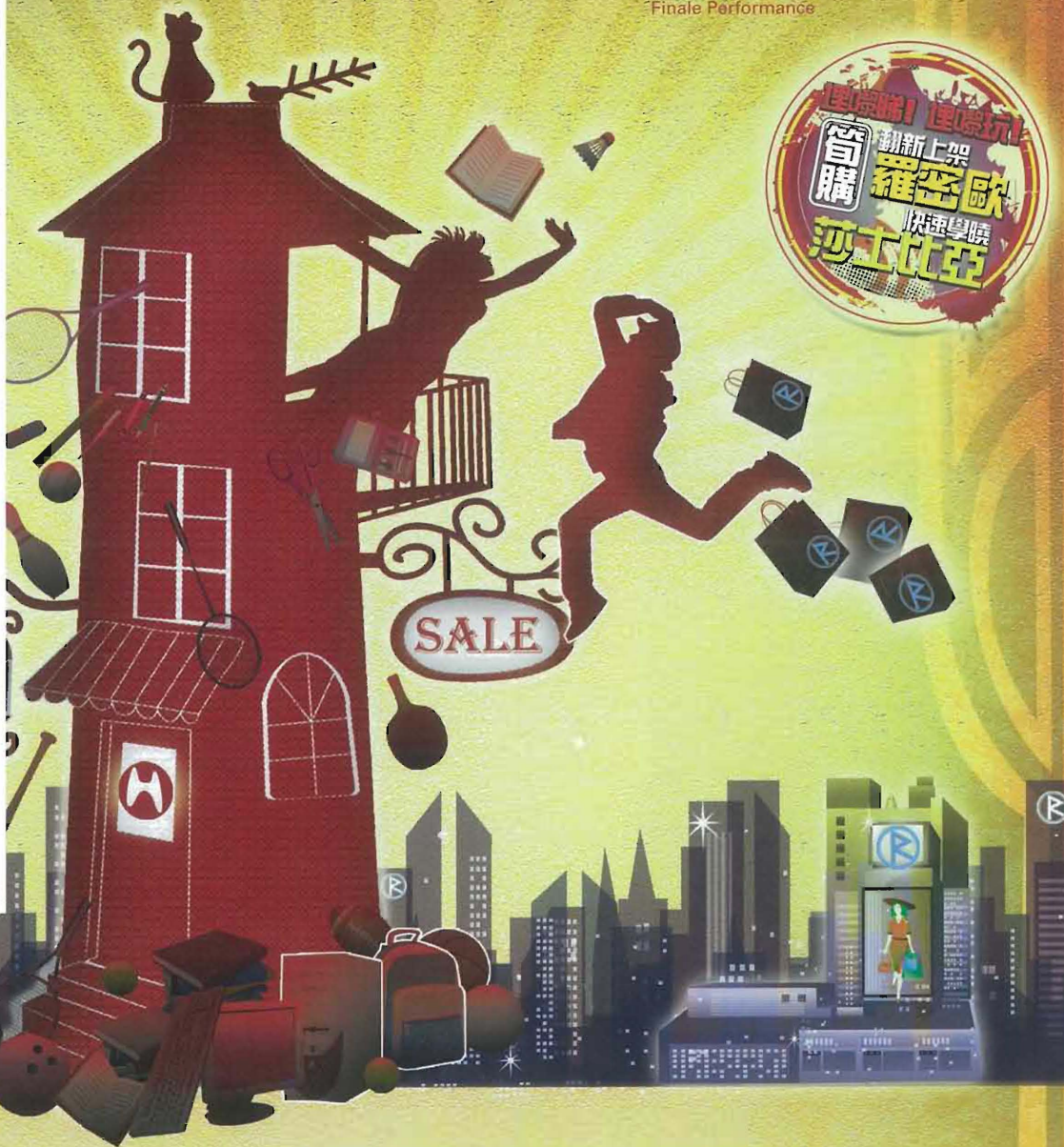
主要演員 Main Cast
游靖邦 Andy Yau
黃安妮 Annie Wong
周詠絲 Seesy Chow
盧卓安 Lo Cheuk-on

Romeo and Harriet

淘寶俏冤家

青少年音樂劇工作坊暨總結演出
Youth Musical Theatre Workshop cum
Finale Performance

3am HONG KONG
3 ARTS MUSICAL INSTITUTE
香港音樂劇藝術學院
Artistic Director: Mohamed Drissi



西九龍至潮百貨王國「夢特嬌」與至抵特價店「加倍力」勢成水火，秒殺在即；雙方陣營以辱罵為匕首，由街頭 rap 到電視台，惹來趣事一籬籬。舞會中，作《周末狂熱》型男打扮的百貨王子羅密歐，邂逅特價店玉女掌門人哈麗葉，一舞傾情；先在露台下唱首情歌，再搵個神父做證講聲我願意……

別以為你已知道結局！這個玩轉莎翁經典的音樂喜劇，沒有毒藥與屍體，只有茄汁滋味批、多元化音樂、連場歌舞、溫馨搞笑情節，以及一家大細的歡笑聲。

This hilarious musical is set in modern-day Hong Kong, where clerks of the high-end Montague's Department Store and the cheapo Capulet's Discount Mart meet in the street to trade vicious insults, using words as their daggers. Then, Romeo and Harriet, the heirs to these two retail empires, fall in love... but don't think you know the rest, this musical has a happy ending!

With pie fights in place of duels, and Romeo dressed in a white leisure suit à la John Travolta in *Saturday Night Fever*, this musical is an outrageous parody of the most romantic story in literature. A fun, eclectic collection of musical numbers underscores all this hilarity, including one in iambic pentameter! It would be a real tragedy to miss out on this one!

報名表格、工作坊及總結演出詳情，請參閱節目單張或瀏覽 www.hkiac.gov.hk
For application form, workshop and performance details, please refer to the programme leaflet or browse www.hkiac.gov.hk

賽馬會創意藝術中心
二樓平台
Jockey Club Creative
Arts Centre L2 Terrace

公眾論壇 Forum

26-27.7 (四 Thu - 五 Fri)
10:30am-1pm, 3-5:30pm

親子工作坊 Parent-Child Workshop

28.7-19.8
(逢星期六、日 Every Sat & Sun)
2-6pm

青少年工作坊 (四天) Youth Workshop (4 days)

30.7-2.8 / 6-9.8 / 13-16.8
(一 Mon - 四 Thu) 10am-1pm; 2-5pm
\$120

持續創作展 Exhibition

28.7-19.8
10am-10pm

何必。館網站 General website:
www.hobitgoon.com

青少年工作坊查詢
Youth Workshop enquiries
2639 5065 / claire@hobitgoon.com

其他活動查詢及留座 Enquiries &
reservations for other activities
2370 1044

除青少年工作坊外，免費入場
Free admission except Youth Workshop

論壇及親子工作坊於 11.5 (五) 起
接受電話留座
Telephone reservations start from
11.5 (Fri) for Forum and Parent-Child
Workshop

名額有限，先到先得
Places are limited. First-come-first-served
粵語進行 In Cantonese

同闖新天地 II Breaking into a New World II:

我的身體版圖



社區論壇 · 親子工作坊 · 青少年工作坊 · 互動視藝及聲音裝置展覽 · 網誌廣場

一個以生活議題進行集體探索和創作的青少年多媒體藝術計劃

給家長、教師、社工及青少年集思跨世代學習的互動工作坊

藝術監督 / 計劃概念 / 工作坊及論壇主持：何應豐

裝置設計 / 導師：王健偉

聲音裝置 / 導師：史嘉茵

行政 / 統籌：梁麗朗

Artistic Director / Concepts / Host for workshops and forums: Hoyingfung

Installation Design / Workshop Instructor: Jan Wong

Sound Art / Workshop Instructor: Sze Ka-yan

Administration / Co-ordination: Claire Liang

策劃：何必。館／何應豐文化藝行工作室
Curated by Ho Bit Goon



有著三十多年創作經驗的資深舞台創作人何應豐，近十多年來專注將表演藝術及跨媒體研究成果，應用於發展創意教育及社群工作的領域，曾策劃《國際綜藝合家歡2011——同闖新天地》及一系列青少年及社區藝行活動如《一鼓作戲青少年創意工作坊》、《重整香港新版圖》等。對已進入二十一世紀十二個年頭的香港社會而言，何氏比以前更關注新世代青少年如何建構自強和社群意識，遂以「全方位社區藝行」的活動框架，冀打開教育、藝術和社群意識共融「同闖新天地」的空間。

是次工作坊以「身體故事」出發，何應豐將伙拍青年藝術工作者王健偉（視藝及空間裝置）及史嘉茵（聲音創作及裝置），藉不同世代大小身軀的不同切身經驗，透過集體裝置、行動藝術及故事分享集思廣益，一起探索成長於二十一世紀的種種新挑戰。

Theatre veteran Hoyingfung has been applying his decades of experience in performing arts and cross-media research to creative education and community projects, such as *Breaking into a New World* at the International Arts Carnival 2011 and the *Drumming Voices Youth Creative Workshop Series*. Today, Ho is more concerned than ever how the younger generation is building up awareness about themselves and society. Using a "life-wide community art" framework, he aspires to create a bridge between education, art and community.

In this project, Ho teams up with young artists Sze Ka-yan and Jan Wong. Through collaborative installation, performance art and story sharing, they deliver personal experiences of different "bodies" across generations, exploring together the challenges of growing up in the 21st century.

1. 「城市 / 身體」公眾論壇 Public Forum

邀請學者、教師、社會工作者、家長及青年人一起組成四次「開放論壇」，探討二十一世紀青少年成長中的身體版圖和面對的挑戰。

日期及時間 Date and Time	論壇主題 Topic	嘉賓 Guests
26.7 (四 Thu) 10:30am-1pm	如何藉藝術行動看身體教育	李海燕 (香港舞蹈聯盟行政主管) 陳美桐 (大學生 / 行為藝術家)
26.7 (四 Thu) 3-5:30pm	身體染上了甚麼城市病？	邵家臻 (社會工作學者) 龐一鳴 (藝術行動者)
27.7 (五 Fri) 10:30am-1pm	身體在寫我在寫身體	陳偉霖 (殺行人) 林燕 (母親 / 演員 / 老師)
27.7 (五 Fri) 3-5:30pm	父母眼中的身體成長	陳美德 (母親) 林海花 (母親 / Veg-playground 主持人) 蔡文寶 (社工) 周佩韻 (舞蹈家 / 母親)

2. 親子工作坊 Parent-Child Workshop

藉遊戲、裝置、故事及唱作發掘及分享成長中的身體故事，參與者（小學生及其家長）於四小時工作坊一起由個人 / 親子組合進行獨立創作，再推展成一項集體「巨人創作」，集思內在和外在身體版圖的生活印象。

每場工作坊名額 Quota per workshop：20
(適合小學生與家長 Suitable for primary students and parents)

3. 青少年工作坊 Youth Workshop

參與者一連四天、每天六小時，進行密集式集體藝行，藉街頭訪問、聲音習作、裝置設計、錄像創作、遊藝故事分享及創作等，一起完成「我的身體版圖」集體混聲裝置。

每組工作坊名額 Quota per workshop：25
(適合 13-25 歲 Suitable for ages 13-25)

報名詳情請參閱報名表格，表格可於 www.hkiac.gov.hk 或 www.hobitgoon.com 下載。
Please download application form from www.hkiac.gov.hk or www.hobitgoon.com for application details.

查詢 Enquiries：2639 5065 / claire@hobitgoon.com

4. 持續創作展 Exhibition

前三項活動將分別成為「新天地展覽館」的部分，以「展覽無限進行中」的有機概念，展示互動聲音及視藝裝置，藉展覽與大眾分享有關「今日青少年身體版圖」的發現、反思和創意。

5. 青少年網誌 Blog for Youth

於何必。館網站加設「我的身體版圖」青少年網誌，每日提供視、聽和文字分享整個計劃，給家長、教師、社工及青少年提供多元學習和創作的平台。

網址 Website：www.hobitgoon.com

嘻哈舞蹈 Hip-Hop Dance

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre

10-11.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
12.8 (日 Sun) 3pm

\$220, \$160

8+ 最適合八歲或以上觀眾
Best for ages 8 and above

90 分鐘
minutes

少量英語對白
Limited English dialogue

每場演出後設藝人談環節
With meet-the-artist session after each show

附有工作坊及大堂示範，請參閱第 31 及 33 頁。
For workshop and foyer demonstration, please refer to p31 & 33.

六歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

大藍孩 (英國)
Boy Blue Entertainment (UK)



2010年黑人影視娛樂藝術大獎之「最佳舞團獎」

Winner of the Best Dance Act,
2010 Black Entertainment, Film, Fashion, Television and Arts Awards

英倫街舞賣座電影《街舞3D》幕後班底傾力打造

From the production team of best-selling British film *StreetDance 3D*

「《觸·動·節拍》就像一間廿一世紀的爵士樂吧，
加上激新流行音樂及最潮嘻哈元素。」——《倫敦舞蹈網》

“BBE: *Touch* really was like a 21st century Jazz Bar with the
popular music of the day, plus cutting edge hip hop to boot.”

— *Londondance.com*



街舞深入劇場，依然無損其無拘無束的原始爆發力！《觸·動·節拍》與觀眾零距離接觸：至潮街舞加型仔 DJ 即興拌碟 jam 歌；狂野節拍搭配超強舞技，引爆潛能，表現倫敦街頭至 hit 風格。

大藍孩是英國巴比肯中心的藝術伙伴，兩位主腦：編舞 Kenrick 'H2O' Sandy 及 DJ Michael 'Mikey J' Asante 曾與眾多著名藝人合作，充滿原創性和感染力。他們組團以來獲獎無數，是現今倫敦最成功的 Hip Hop 舞團之一，實力非凡。

Street dance steps into the theatre while keeping its boundless creative energy at large. *Touch* reaches out through live music and edgy moves, letting the audience get up close and personal with the performers, while they lay down the beat and deliver electrifying dance sequences, raw and unplugged.

Laurence Olivier Awarded Boy Blue Entertainment (BBE), an Artistic Associate of the Barbican Centre in the UK, was founded by choreographer Kenrick 'H2O' Sandy and composer Michael 'Mikey J' Asante, who have collaborated with many top celebrities, including Kano, Victoria Beckham and George Michael. BBE has gone on to become one of the most innovative street dance groups in London today.

Original production Commissioned and Produced by the Barbican, London
In Association with Theatre Royal Stratford East



「音樂與舞蹈的完美結合。」——《絕對音樂網誌》
“The perfect marriage of music and dance” — *Just Elemental Music Blog*



「合家歡」加零一

工作坊
WORKSHOPS

愛沙尼亞國家芭蕾舞團 Estonian National Ballet



跳進童話國芭蕾舞工作坊

Dancing in the Fairytale Land Workshop



自問像童話中的白雪公主般動作優雅美麗，又或者像活潑的小矮人般愛整天紮紮跳？這個工作坊最適合你！愛沙尼亞國家芭蕾舞團的成員，將從劇中選取趣致的故事人物，介紹他們獨特的舞步，帶領你一起舞動身體，並為你輕輕畫上彩妝。無須舞蹈底子，也可跳出屬於自己的美麗童話！

Whether you want to move as gracefully as Snow White or leap around like the energetic dwarfs, this workshop is for you. Members of the Estonian National Ballet will select characters from their show, demonstrate the steps associated with them, do a little face painting for you and guide you to join in. No prior dance experience required to jump into a wonderful tale of your own!

香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre
Backstage Level 6 GR1

5.7 (四 Thu) 11am-12:30pm

適合 6-8 歲 Suitable for ages 6-8

5.7 (四 Thu) 2:30-4pm

適合 8-12 歲 Suitable for ages 8-12

小朋友票價 Children \$70*

每場工作坊名額 Quota per workshop 30

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著襪子或芭蕾舞鞋，以及便於走動的衣服

Dress Code: Participants are advised to wear socks or ballet shoes, and clothes in which they can comfortably move around

北京竹樂團 Beijing Green Bamboo Orchestra



知「竹」樂親子工作坊

Musical Bamboo Parent-Child Workshop



♪「一枝竹仔易折彎」♪幾枝竹一紮，除了「斷折難」，更可組成環保大樂隊！想一睹北京竹樂團獨有的竹製樂器，來參加這工作坊吧！不但可認識「竹仔」的音樂力量，更有機會親身试玩！

Join this workshop to discover how bamboo can be turned into an environmental ensemble. Learn about the musical qualities of different forms of bamboo and the instruments of the Beijing Green Bamboo Orchestra. You can even try to play them!

香港大會堂低座展覽廳
Hong Kong City Hall Exhibition Hall

21.7 (六 Sat) 11am-12:30pm, 2-3:30pm

適合 6 歲或以上及其家長
Suitable for ages 6 and above and their parents

小朋友票價 Children \$70*

家長票價 Parents \$110

每場工作坊名額 Quota per workshop 30

普通話講解，粵語及英語傳譯
In Putonghua with Cantonese and English interpretation



* 適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士。

Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients.

嗶嗶淋舞團 (西班牙) Nats Nus Dansa (Spain)

+ 「舞」時停親子舞蹈工作坊
“Movementari” Parent-child Dance Workshop



如何可以像《開心「舞」時停》的舞者一樣，跳出曼妙舞姿？光靠苦練可不行！齊來發揮想像力，讓奇思妙想滿天飛，便能隨心所欲舞動身體！你可以成為森林中的山風草木，或幾個人一起和小螞蟻逗樂半天，或與微塵在空氣中飛舞，自由自在，快樂度過動人時光。

What does it take to move like the dancers in *Momentari*? Imagination plays an essential part. This workshop encourages you to let your imagination

fly. Swing with the wind and trees in the forest. Play with ants or dance with specks of dust in the air. It's all about being free and knowing how to treasure the moments that touch your heart.

香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

26.7 (四 Thu) 2-3:30pm

香港文化中心大劇院後台 8 樓 GR2
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR2

28.7 (六 Sat) 2-3:30pm

適合 5 歲或以上及其家長
Suitable for ages 5 and above and their parents

小朋友票價 Children \$70*

家長票價 Parents \$110

每場工作坊名額 Quota per workshop 24

西班牙語講解，粵語及英語傳譯
In Spanish with Cantonese and English interpretation

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服及襪子
Dress Code: Participants are advised to wear clothes and socks in which they can comfortably move around



相片 Photo: Toni Mira

奇想偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre

+ 木偶大變身親子工作坊
Happy Puppet 2 in 1 Parent-Child Workshop



青蛙可以變王子，公主又可變巫婆？小型杖頭偶也來搞搞新意思，變出不一樣的創意！一家人齊齊動手，利用各種物料自家製作獨一無二的變身小木偶，再隨心注入個性色彩，演繹不同故事，透過親子創作來一次角色「大兜兜」！

How can a frog become a prince and a princess turn into a witch? In this workshop, small rod puppets inspire new

ideas and creativity. Parents and their children work together with a variety of materials to make their own “puppet-transformers”, inject them with colourful personalities, and give them a story. A great chance for some innovative family fun!

葵青劇院排演室
Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room

4.8 (六 Sat) 11am-1pm, 3-5pm

上環文娛中心展覽廳
Sheung Wan Civic Centre Exhibition Hall

5.8 (日 Sun) 11am-1pm, 3-5pm

北區大會堂活動室 (一)
North District Town Hall Function Room (1)

11.8 (六 Sat) 11am-1pm, 3-5pm

荃灣大會堂展覽廳
Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

12.8 (日 Sun) 11am-1pm, 3-5pm

適合 4-8 歲及其家長 Suitable for ages 4-8 and their parents

小朋友票價 Children \$70*

家長票價 Parents \$110

每場工作坊名額 Quota per workshop 40

粵語講解 In Cantonese



電光火線劇團 (美國) Lightwire Theater (USA)

+ 奇趣動物親子形體工作坊
Animals on the Move: Parent-Child creative Movement Workshop



除了語言、表情之外，形體動作也是表達情感的好工具。工作坊會教授大小朋友基本創意形體，扮演寓言中的可愛小動物，用簡單動作及舞步，和台上的角色交換身份，動動身子說說好故事。

Along with language and the expressions on our faces, we also show our emotions through the way we move.

Here, parents and their children take on the roles of the lovable animal characters in fables and learn how to bring stories to life through simple movement and steps.

上環文娛中心排練廳
Sheung Wan Civic Centre Rehearsal Hall

10.8 (五 Fri) 3-4:30pm

11.8 (六 Sat) 11am-12:30pm

適合 6 歲或以上及其家長
Suitable for ages 6 and above and their parents

小朋友票價 Children \$70*

家長票價 Parents \$110

每場工作坊名額 Quota per workshop 30

英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著運動衣服及襪子
Dress Code: Sportswear and socks



相片 Photo: Ian Carney

大藍孩 (英國) Boy Blue Entertainment (UK)

+ 躍動節拍嘻哈街舞班
In Touch with Hip-Hop Dance Workshop



紅遍歐洲的潮人導師親臨主理，助你解放體內的舞動細胞，激發型格肢體語言和強勁舞姿來表達自我，突破框框，100% 做自己！想接觸倫敦街頭嘻哈文化，跳出香港街舞新天地，就不容錯過這次取經好機會。

Kenrick 'H2O' Sandy, co-founder and artistic director of Boy Blue Entertainment, leads this cool workshop that will show you dynamic twists and turns and new ways to express yourself. A wonderful opportunity to learn about London's hip-hop culture and break new ground in Hong Kong's street dance scene.

香港文化中心大劇院後台 8 樓 GR3
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR3

11.8 (六 Sat) 3-4:30pm

適合 8 歲或以上略具街舞或嘻哈舞蹈基礎人士
Suitable for dancers and newcomers with some experience in street dance and hip-hop, ages 8 and above

學生票價 Students \$70*

名額 Quota 30

英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著便服及膠底運動鞋
Dress Code: Casual wear with sport shoes or sneakers

相片 Photo: Jannie Malachi

愛沙尼亞國家芭蕾舞團 Estonian National Ballet

+ 漫漫遊白雪公主童話世界
The Snow White Fairytale Land Detour



有否想過能走進白雪公主的世界，探訪小矮人的小屋？在芭蕾舞團的成員帶領下，你可親臨舞劇的後台，欣賞精緻的佈景設計及各種舞台機關，了解演出背後的點點滴滴。

What would it be like to live in the world of Snow White and to visit the cottage of the dwarfs? Here is your chance to find out! Led by members

of the Estonian National Ballet, discover what lies behind the show's enchanting scenes and magical performance.

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

8.7 (日 Sun) 11am-12noon

小朋友票價 Children \$10*

家長票價 Parents \$20

名額 Quota 60

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation



相片 Photo: Harri Rospu

愛心劇團 (加拿大) Théâtre de la Dame de Coeur (Canada)

+ 和諧地球樂悠遊
The Earth in Harmony Detour



舞台上令人目不暇給的巨型木偶和各種飛禽走獸，其情感動作演繹竟如此細緻多變！想識穿偶內乾坤？可參與這個文化之旅，到後台聽聽劇團為大家介紹木偶的製作，看看木偶操作示範，實地拆解小醫神阿信環保大冒險的箇中玄機。

Uncover the secrets of the expressive giant puppets that star in boy doctor Shin's

environmental adventure in this fascinating backstage encounter. Theatre group members share how the amazing puppets are produced, with demonstrations and interesting facts provided.

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

5.8 (日 Sun) 11am-12noon

小朋友票價 Children \$10*

家長票價 Parents \$20

名額 Quota 60

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation



文化之旅報名辦法 Application for Cultural Tours

查詢 Enquiries: 2370 1044

截止報名日期 Application deadline: 31.5 (四 Thu)

網址 Website: www.hkiac.gov.hk/2012/culturaltour

有意參加者可登入上述網址作網上報名，或下載報名表格，填妥後傳真至 2371 4171，或寄回九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓藝術節辦事處。

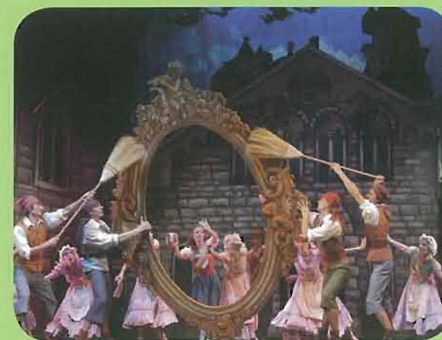
To register, please visit the above website. You may register online or download and fill in the application form, then fax it to 2371 4171, or send it to the Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

名額有限，團友名單將以抽籤決定，並於 6 月 11 日在左列網址公布結果。獲抽中的參加者將獲電話及電郵通知，並須於收到通知後 10 天內親身前往藝術節辦事處繳交所需費用，或將劃線支票寄往本辦事處。付款詳情請參閱「文化之旅」申請表格。

Places are limited. A ballot will be held and the list of successful applicants will be announced on the listed website on 11 June. Successful applicants will be notified individually by telephone and e-mail, and are required to pay the fee in person at the Festivals Office or by crossed cheque within 10 days upon notification. For details of payment, please refer to the Cultural Tours application form.

愛沙尼亞國家芭蕾舞團
Estonian National Ballet

+ 白雪公主秘密花園
Secret garden of Snow White



說起童話，《白雪公主》是不少人的至愛。無論是小朋友、大朋友，都紛紛為它引人入勝的情節和獨特的角色著迷。想知道多點關於這個故事、劇中角色，以及今次芭蕾舞版本的有趣之處，這個展覽將為你娓娓道來。

The enchanting tale of Snow White has fascinated both children and adults for countless generations. Want to know more about the characters and the inside story of the Estonian National Ballet version? Discover here all the details of how the performance was put together.

香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

20-30.6 (三 Wed - 六 Sat) 9am-11pm

1.7 (日 Sun) 9am-6pm

免費入場 Free Admission

北京竹樂團
Beijing Green Bamboo Orchestra

+ 竹樂新發現
The Magic of Bamboo Music

一枝平平無奇的竹子，經過工匠的妙手改造，便能成為新穎獨特的得意樂器！

享負盛名的北京竹樂團特別展出富民族色彩的安格隆、腳鈴、可愛的鴨哨和竹蟬等竹製樂器，輔以裊裊竹音，讓你在炎炎夏日走進竹樂大世界，近距離認識竹的「樂」趣！

See how skilful craftsmen can transform ordinary pieces of bamboo into unique musical instruments, and hear the interesting sounds they make in this striking display. Instruments on show range from the colourful ethnic *angklung* and ankle bell to the delightful "duck whistle" and "bamboo cicada".



香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

6.7 (五 Fri) 2-11pm

7-17.7 (六 Sat - 二 Tue) 9am-11pm

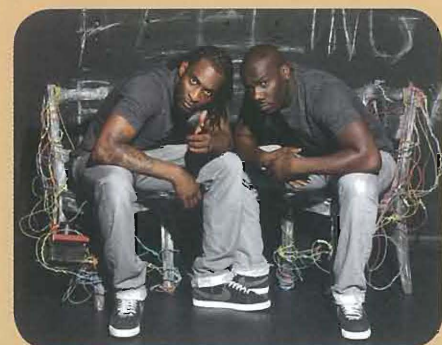
18.7 (三 Wed) 9am-6pm

免費入場 Free Admission

IAC plus 大堂示範
「合家歡」加零一 FOYER DEMONSTRATION

大藍孩 (英國) Boy Blue Entertainment (UK)

+ 觸・動・節拍前奏篇
Teaser on the Street by Boy Blue Entertainment



英倫街舞達人 Kenrick 及 DJ Mikey J，與本地薑一齊「露兩手」，交流切磋，一展兩地嘻哈真本色。

Boy Blue Entertainment's artistic duo Kenrick 'H2O' Sandy and Michael 'Mikey J' Asante share their remarkable skills with local enthusiasts, drawing together the hip-hop culture of two dynamic cities.

香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

9.8 (四 Thu) 6pm

免費入場 Free Admission

博物館活動 Museum Activities

- 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.
- 參加人士須繳付適用於有關博物館的入場費。
Admission fee to the museum is required if applicable.
- 節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.

免費
FREE

- 日期及時間 Date and Time
- 參加辦法 Application
- 地點 Venue
- 查詢 Enquiries
- 名額 Quota

香港文物探知館 HONG KONG HERITAGE DISCOVERY CENTRE



「模擬考古發掘」親子工作坊 "To Dig and To Learn" Family Workshop

- 22.7 (日 Sun) 10:30am-12noon
- 活動室 Activity Room
- 10 組 (每組 1 名家長及 1 名 7 至 12 歲子女)
10 groups (1 parent with 1 child aged 7-12 for each group)
- 須預先報名，詳情請瀏覽七月初古物古蹟辦事處香港文物探知館教育活動的網頁：http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php。
Registration required. For details, please browse the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July: http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php.

「活化後的前威菲路軍營」公眾導賞團 "Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use" Public Guided Tours

- 29.7 & 5.8 (日 Sun) 11am-12noon, 3-4pm
- 地下專題展覽廳外 Outside Thematic Exhibition Gallery, G/F
- 40 人 (不限年齡) 40 persons (Suitable for all ages)

「文物探索之旅」常設展覽公眾導賞團 "Explore Our Heritage" Permanent Exhibition Public Guided Tours

- 29.7 & 5.8 (日 Sun) 2-3pm, 4-5pm
- 一樓「文物探索之旅」常設展覽廳入口
Entrance of "Explore Our Heritage" Permanent Exhibition Gallery, 1/F
- 20 人 (不限年齡) 20 persons (Suitable for all ages)
- 請於當日導賞團開始前 15 分鐘於展覽廳外集合；先到先得，額滿即止；詳情請瀏覽 http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php。
Please gather on spot 15 minutes before each tour starts. First-come-first-served. For details, please browse http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php.

2208 4438

藝術推廣辦事處 ART PROMOTION OFFICE



自在 · 畫像 Let's Jam Our Portraits

- 22.7 (日 Sun) 10am-1pm, 2-5pm
- 香港視覺藝術中心四樓多用途工作室
Multi-purpose Studio, 4/F, Hong Kong Visual Arts Centre
- 6 組 (每組 1 名家長及 1 名 9 歲或以上子女)
6 groups (1 parent with 1 child aged 9 and above for each group)

迷你電玩製作班 Electronic Workshop – Mini Arcade Cabinet Game

- 4-25.8 (逢星期六，全四節 Every Sat, 4 sessions in total) 2-5pm
- 香港視覺藝術中心四樓多用途活動室一
Multi-purpose Room 1, 4/F, Hong Kong Visual Arts Centre
- 10 人 (12 歲或以上) 10 persons (Aged 12 and above)
- 每位費用 Fee per person: \$456
每位材料費 Material fee per person: \$400

藝術暑期天 @VAC Art Summer @ VAC

- A 班 Class A: 30.7-3.8 (一至五 Mon-Fri) 10am-5pm
B 班 Class B: 6-10.8 (一至五 Mon-Fri) 10am-5pm
- 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre
- 8 人 (9 歲或以上) 8 persons (Aged 9 and above)
- 備註 Remarks:
工作坊為期五天，參加者須同時參與 27.7 (五) 舉行的「擁抱多元工作坊」
This is a 5-day workshop. Participants must also participate in the Embracing Diversity Workshop on 27.7 (Fri).

輪上寵物樂園製作班 Animal on Wheels Workshop

- 22.7 (日 Sun) 2:30-4:30pm
- 香港文化中心行政大樓四樓展覽館
Exhibition Gallery, 4/F, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
- 10 組 (每組 1 名家長及 1 名 6 歲或以上子女)
10 groups (1 parent with 1 child aged 6 and above for each group)
- 3101 2712 / 3101 2713
- 須預先報名。詳情及報名表格刊登於《藝術推廣辦事處通訊》(7 至 9 月號)，或瀏覽 <http://www.lcsd.gov.hk/apo/>。
Registration required. For details and registration form, please refer to the Art Promotion Office Newsletter (July to Sept) or browse <http://www.lcsd.gov.hk/apo/>.

光畫夢飛翔 Dreams Light Up the Sky

- 14.7-11.8 (逢星期六 Every Sat) 7:30-8:30pm
- 大埔海濱公園 Tai Po Waterfront Park
- 20 人 (年齡不限，12 歲以下兒童須由成人陪同)
20 persons (Suitable for all ages, children under the age of 12 must be accompanied by an adult)
- 備註 Remarks:
參加者請自備數碼相機及腳架，效果以數碼單鏡反光相機為佳。
Participants need to bring their own good quality digital single lens reflex camera and tripod.

9746 4396 / 2780 2283

(「藝綻公園 2012」策劃伙伴：文化葫蘆)
(Curatorial Collaborator of "ArtAlive@Park2012": HULU Culture)

香港文化博物館 HONG KONG HERITAGE MUSEUM



小玩意 · 大搞作 Small Toys, Big Deal

- 8.7 (日 Sun) 3-3:45pm
- 教育活動室 Education Studio
- 20 人 (適合 4 至 8 歲兒童，歡迎家長陪同出席)
20 persons (Suitable for children aged 4-8, parents are welcome)

農村入廚樂 The Joy of Country Cooking

- 7.7-19.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-2:45pm
- 兒童探知館 Children's Discovery Gallery
- 10 人 (適合 4 至 8 歲兒童)
10 persons (Suitable for children aged 4-8)
- 2180 8260

- 請於當日活動開始前 30 分鐘在兒童探知館入口報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱七月初派發的《香港文化博物館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽 <http://hk.heritage.museum>。
Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. For details, please refer to the Hong Kong Heritage Museum Newsletter (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.heritage.museum>.

香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART



好想畫時段 Drop-in Drawing

- 14.7 & 11.8 (六 Sat) 2:30-4pm
- 四樓中國書畫展覽廳 Chinese Fine Art Gallery, 4/F
- 10 人 (適合 5 至 12 歲兒童)
10 persons (Suitable for children aged 5-12)
- 請預先致電 2734 2121 報名；先到先得，額滿即止。
Please call 2734 2121 for enrolment. First-come-first-served.

藝影放送：帝皇系列 Show Time: Emperors Series

- 1.7-29.8 (逢星期三、日 Every Wed & Sun) 4:45pm
- 地庫演講廳 Lecture Hall, B/F
- 150 人 (不限年齡) 150 persons (Suitable for all ages)
- 語言 Language: 英語或普通話 English or Putonghua
- 無須報名，先到先得，額滿即止。
Registration is not required. First-come-first-served.
- 2721 0116

詳情請參閱七月初派發的《香港藝術館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽 <http://hk.art.museum>。
For details, please refer to the Hong Kong Museum of Art Newsletter (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.art.museum>.

香港海防博物館 HONG KONG MUSEUM OF COASTAL DEFENCE



齊來動動手 Let's make a model

廣東戰船模型製作 Guangdong Warship Model Making

- 22.7 & 19.8 (日 Sun) 3-4pm

「萬年清」號模型製作 Wannianqing Warship Model Making

- 8.7 & 5.8 (日 Sun) 3-4pm

「撒拉森二型」裝甲運兵車模型製作 Saracen Mark II Armoured Personnel Carrier Model Making

- 29.7 (日 Sun) 3-4pm

「彗星一型」坦克車模型製作 Comet Mark I Tank Model Making

- 15.7 & 12.8 (日 Sun) 3-4:30pm

- 兒童角 Children's Corner
- 15 對 (10 歲以下兒童需家長協助)
15 pairs (Assistance of parents is required for children under the age of 10)

2569 1429

- 各工作坊於開始前 15 分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽 <http://hk.coastaldefence.museum>。
Registration starts on spot 15 minutes before the workshop commences. First-come-first-served. For details, please refer to the Hong Kong Museum of History Newsletter (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.coastaldefence.museum>.

香港歷史博物館 HONG KONG MUSEUM OF HISTORY



「香港故事」特備節目 Special Programmes for "The Hong Kong Story"

漁船模型製作 Model Making: Fishing Junk

- 7.7-18.8 (逢星期六 Every Sat) 4-5pm

電車模型製作 Model Making: Double-Decker Tram

- 8.7-19.8 (逢星期日 Every Sun) 4-5pm

「香港故事」展區八「趣藝角」 Fun Corner, "The Hong Kong Story" Gallery 8

- 25 人 (不限年齡) 25 persons (Suitable for all ages)

2724 9082

- 請於當日下午 3 時 45 分起至「香港故事」展區八「趣藝角」報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱《香港歷史博物館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽 <http://hk.history.museum>。
Registration starts at 3:45pm at Fun Corner in Gallery 8 of "The Hong Kong Story" exhibition. First-come-first-served. For details, please refer to the Hong Kong Museum of History Newsletter (July to Sept) or browse <http://hk.history.museum>.

圖書館活動 Library Activities

閱讀繽紛月 2012 Summer Reading Month



香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道 66 號
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

🏠 展覽館 Exhibition Gallery

展覽及綜藝節目無須報名，先到先得。
Registration is not required for exhibition and variety shows. First-come-first-served.

📅 日期及時間 Date and Time 📍 地點 Venue 🎭 表演團體 Performance Group 🗣️ 主持 Host Group 🧑 名額 Quota

展覽 Exhibition

快樂閱讀・圖書館
Joyful Reading・Library

📅 21.7 (六 Sat) 1-7pm
22.7-20.8 (日 Sun - 一 Mon) 10am-7pm

比賽 Contests

「香港公共圖書館兒童故事及兒童繪本故事比賽得獎作品」
親子演繹比賽

Contests of Dramatisation - The Winning Children Stories and Children Pictorial Stories of Hong Kong Public Libraries Competitions

初賽 Preliminary 📅 30.7 & 6.8 (一 Mon) 2:30-4:30pm
決賽 Final 📅 13.8 (一 Mon) 2:30-4:30pm

綜藝節目 Variety Shows

踢毽舞蹈劇場：足音達人之「i 瘋 ing」
Crazy for Technology

🎭 R & T (Rhythm & Tempo)

📅 21.7 (六 Sat) 2:30-3:15pm & 5.8 (日 Sun) 2-2:45pm

漫步故事園 Ring a Story

🎭 十一分音符手鈴隊 Double Mallet Ringers

📅 22.7 (日 Sun) 2-3pm

小松鼠和大獅子 Little Squirrel and Great Lion

🎭 奇想偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre

📅 28.7 (六 Sat) 2-2:45pm & 29.7 (日 Sun) 12noon-12:45pm

- 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語舉行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.
- 節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes subject to change without prior notice.
- 詳情請參閱於六月上旬在各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。
For details, please refer to the Summer Reading Month Programme Booklet, which will be available at all public libraries in early June.
- 《閱讀繽紛月》網址
Website of Summer Reading Month:
<http://www.hkpl.gov.hk/srm>
- 節目查詢 Programme Enquiries: 2921 2660

音樂通識站 Music Station

🎭 香港北區管弦樂團 Hong Kong North Philharmonic Orchestra

📅 29.7 (日 Sun) 3-4pm

敲擊樂新體驗 Percussion Concert

🎭 擊能量音樂中心 Percussion Spirit

📅 4.8 (六 Sat) 2:30-3:30pm

中國傳統皮影戲及木偶戲 Shadow Puppetry Show

🎭 香港飛鵬木偶藝術團 Sky Bird Puppet

📅 11.8 (六 Sat) 3-4pm

樂在書中——音樂與圖書的對話 Chinese Musical Concert

🎭 竹韻小集 Windpipe Chinese Ensemble

📅 12.8 (日 Sun) 2:30-3:30pm

豎琴說故事 Musical Angels in the Storyland

🎭 香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber

📅 19.8 (日 Sun) 3-4pm



其他公共圖書館 Other Public Libraries

如要參與在分館舉行的《閱讀繽紛月》兒童活動，請於活動舉行前兩星期到舉辦活動的圖書館索取入場券。

一人一票，須憑票入場；每人限取免費入場券兩張。名額有限，先到先得，額滿即止。詳情請參閱於六月上旬在各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。

Free admission tickets will be distributed at the holding venues two weeks before the workshop.

Admission tickets are required, available on a first-come-first-served basis. Limited to 2 tickets per person. For details, please refer to the Summer Reading Month Programme Booklet distributed at public libraries in early June.

親子摺紙工作坊 Parent-Child Workshop: Origami

🎭 香港摺紙學會 Hong Kong Origami Society

🧑 15-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
22.7 (日 Sun) 2-3:30pm	20	九龍 Kowloon	2926 4055
28.7 (六 Sat) 2:30-4pm	15	長洲 Cheung Chau	2981 5455
29.7 (日 Sun) 2:30-4pm	20	上水 Sheung Shui	2679 2804
5.8 (日 Sun) 2:30-4pm	15	青衣 Tsing Yi	2497 2904
11.8 (六 Sat) 2:30-4pm	15	天水圍 Tin Shui Wai	2126 7520
18.8 (六 Sat) 3-4:30pm	20	鰂魚涌 Quarry Bay	2922 4055

工作坊 Workshops

齊來學摺紙 Origami Workshop

🎭 香港摺紙學會 Hong Kong Origami Society

📅 24.7-14.8 (逢星期二 Every Tue) 3-4:30pm

「兒童故事工作坊」之豎琴說故事——細味「學生故事創作比賽得獎作品」及英文童話故事 Storytelling with Music and Puppets

🎭 香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber

📅 25.7-15.8 (逢星期三 Every Wed) 2:30-3:30pm

📅 5.8 & 12.8 (日 Sun) 11am-12noon

小小畫筆大眼界 Drawing Workshop

🎭 香港兒童文藝協會 Hong Kong Children's Art Society

📅 26.7-16.8 (逢星期四 Every Thu) 2:30-4pm

講座 Talk

親子閱讀講座：生命教養從共讀開始 Paired Reading Talk: Life Education Starting from Paired Reading

講者 Speaker：羅乃萱女士 Ms. Shirley Loo

📅 21.7 (六 Sat) 3:30-5pm

🏠 演講廳 Lecture Theatre



「親子繪畫工作坊」之創意繪畫多樂趣 Parent-Child Workshop: Creative Drawing

🎭 香港兒童文藝協會 Hong Kong Children's Arts Society

🧑 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
21.7 (六 Sat) 4:15-5:45pm	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
28.7 (六 Sat) 10:30am-12noon	大埔 Tai Po	2651 4334
28.7 (六 Sat) 2:30-4pm	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055
11.8 (六 Sat) 10:30am-12noon	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
11.8 (六 Sat) 3:30-5pm	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
18.8 (六 Sat) 4-5:30pm	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107

人體科學工作坊 Science Workshop: Human Body

🎭 香港青年協會創新科學中心 HKFYG Centre for Creative Science and Technology

🧑 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 7 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-7)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
22.7 (日 Sun) 10-11:30am	大會堂 City Hall	2921 2555
11.8 (六 Sat) 10-11:30am	保安道 Po On Road	2928 7055
12.8 (日 Sun) 10-11:30am	屯門 Tuen Mun	2450 0671
18.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
19.8 (日 Sun) 10-11:30am	油蔴地 Yau Ma Tei	2928 6055

太空科學工作坊 Science Workshop: Outer Space

🎭 香港青年協會創新科學中心 HKFYG Centre for Creative Science and Technology

🧑 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 8 至 12 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 8-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
21.7 (六 Sat) 10-11:30am	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
11.8 (六 Sat) 10-11:30am	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
12.8 (日 Sun) 10-11:30am	香港仔 Aberdeen	2921 1055
18.8 (六 Sat) 10-11:30am	西貢 Sai Kung	2792 3669
19.8 (日 Sun) 10-11:30am	粉嶺 Fanling	2669 4444

中國皮影戲工作坊 Parent-Child Workshop: Chinese Shadow Puppet

🎭 香港飛鵬木偶藝術團 Sky Bird Puppet

🧑 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
22.7 (日 Sun) 2:30-4pm	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055
28.7 (六 Sat) 11am-12:30pm	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
29.7 (日 Sun) 2:30-4pm	元朗 Yuen Long	2479 2511
4.8 (六 Sat) 2:30-4pm	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740
19.8 (日 Sun) 2-3:30pm	馬鞍山 Ma On Shan	2630 1911

親子閱讀工作坊
Paired Reading Workshop

H 香港數學奧林匹克學校
Hong Kong Mathematical Olympiad School

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
29.7 (日 Sun) 11am-1pm	元朗 Yuen Long	2479 2511
4.8 (六 Sat) 2:30-4:30pm	九龍 Kowloon	2926 4055

講故事學語言
Language Learning Through Storytelling

Theatre Noir
H 香港兒童文藝協會 Hong Kong Children's Arts Society
香港專業普通話學校 Hong Kong Professional Putonghua School

20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

語言 Language	日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
英語 English	28.7 (六 Sat) 3:30-4:30pm	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270
英語 English	18.8 (六 Sat) 3:30-4:30pm	大會堂 City Hall	2921 2555
普通話 Putonghua	5.8 (日 Sun) 3-4pm	東涌 Tung Chung	2109 3011
普通話 Putonghua	18.8 (六 Sat) 3-4pm	沙田 Sha Tin	2694 3788
廣東話 Cantonese	4.8 (六 Sat) 2:30-3:30pm	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
廣東話 Cantonese	12.8 (日 Sun) 2:30-3:30pm	柴灣 Chai Wan	2921 5055

書籍展覽
Book Exhibitions

主題 Theme	日期 Date	公共圖書館 Public Libraries
成人書籍展覽 Book Exhibition for Adults: 「親子齊讀——香港公共圖書館出版兒童刊物巡禮」 Parent-Child Reading: Children's Books Published by Hong Kong Public Libraries	1-31.7	香港仔 Aberdeen 沙田 Sha Tin 粉嶺 Fanling 牛池灣 Ngau Chi Wan
	1-31.8	東涌 Tung Chung 荃灣 Tsuen Wan 駱克道 Lockhart Road 九龍 Kowloon
兒童書籍介紹 Book Exhibition for Children: 「趣味繪本」 Interesting Picture Books	1-31.7	大埔 Tai Po 荔枝角 Lai Chi Kok 油蔴地 Yau Ma Tei 鯉魚涌 Quarry Bay 天水圍 Tin Shui Wai
	1-31.8	大會堂 City Hall 屯門 Tuen Mun 南葵涌 South Kwai Chung 西貢 Sai Kung 瑞和街 Shui Wo Street



夏日狂歡大派對 2012 Summer Fun Party

《國際綜藝合家歡2012》特備節目
Programme in support of the
"International Arts Carnival 2012"

八月與你 玩到飛起
FLY WITH US PLAY WITH US

玩轉地球村

ALOHA! SUMMER FIESTA!

免費入場
Free Admission

DESTINATION 1

4-5.8.2012 (六 Sat - 日 Sun)
2:30 - 5:30 pm
灣仔伊利沙伯體育館
Queen Elizabeth Stadium, Wanchai

DESTINATION 2

7-8.8.2012 (二 Tue - 三 Wed)
2:30 - 5:30pm
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

大舞台、小玩意 - 世界文化大不同!
一次反轉地球的好玩之旅!
Adventurers! Don't miss the ultimate fun tour around the world this summer!

《國際綜藝合家歡2012》特備戶外節目
An outdoor programme in support of the "International Arts Carnival 2012"

童話歷奇幻想曲

Fantasia of Tales Adventure

7-8.7.2012 (六 Sat - 日 Sun)
4:30 - 7:30 pm

香港文化中心露天廣場A及B區
Hong Kong Cultural Centre Piazza A & B

免費入場
Free Admission



購票指南

國際綜藝合家歡 2012 各場節目門票由 5 月 11 日起於城市電腦售票網發售。所有售票處均接受現金或信用卡（美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上訂票：www.urbtix.hk

（5 月 11 日起至演出前一小時止）

所有演藝／電影節目及工作坊門票將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。顧客必須以信用卡（美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購門票共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址（掛號郵遞或寄往海外須另付郵費）。演出前七天內訂購的門票，顧客須帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票。網上訂票所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

信用卡電話訂票：2111 5999

（5 月 11 日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

訂票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。每次訂票最多可訂購門票共四十張。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址（掛號郵遞或寄往海外須另付郵費）。演出前七天內訂購的門票，顧客須帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票。信用卡電話訂票所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

查詢

票務： 2734 9009（每日上午十時至晚上八時）
節目： 2370 1044（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）
購票通： 2314 4228（每日上午十時至晚上八時）
網址：www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（網上訂票）
www.lcsd.gov.hk/CE/Entertainment/Ticket/b5/counter.php（城市電腦售票處位置）
www.cityline.com/chi/helpdesk/locationOfuTdm.jsp（購票通自助取票機位置）
www.cityline.com/chi/helpdesk/outlet.jsp（購票通售票處位置）

備註

- 所有演藝／電影節目均歡迎三歲或以上人士入場（《香港青年音樂營音樂會 2012》、《東方·絲路》、《芭蕾舞樂知多少》及所有新人類系列演藝節目除外）。《白雪遊樂園》歡迎任何年齡人士入場。演藝節目之合適觀賞年齡請參閱節目介紹。
- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（入場須合符年齡限制）。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠。購買半價或會員優惠票的顧客，請於購票時將適用的優惠種類（如：全日制學生）通知票務人員。
- 香港電影資料館售票處只設發售及領取電影節目門票之服務。
- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港科學館不設城市電腦售票處及領票服務。選擇領票服務的顧客請預早前往其他地點的購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票，以免延誤入座。

優惠購票計劃*

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠

每次購買四至九張演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買十至十九張演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠；
每次購買二十張或以上演藝／電影節目的正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠

每次購買三至四場不同演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買五場或以上不同演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

香港中樂團「中樂摯友會」會員優惠*

憑有效會員證購買香港中樂團及香港話劇團《八仙過海前傳》的正價門票，可享有七五折優惠。（查詢：3185 1600）

香港話劇團「好友營」會員優惠*

憑有效會員證購買香港中樂團及香港話劇團《八仙過海前傳》的正價門票，可享有七五折優惠。（查詢：3103 5911）

香港舞蹈團「以舞會友」會員優惠*

憑有效會員證購買香港舞蹈團《東方·絲路》的正價門票，可享有八折優惠。（查詢：3103 1806）

* 不適用於購買工作坊之門票，工作坊優惠門票資料請參閱第 29-31 頁。

香港小交響樂團《芭蕾舞樂知多少》、香港中樂團及香港話劇團《八仙過海前傳》及香港舞蹈團《東方·絲路》之綜援受惠人優惠票並無限額。

* 會員優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票。



- 節目開始前三小時，若天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.hkiac.gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk，或致電 2370 1044 查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 所有城市電腦售票網服務及購票優惠計劃不適用於《淘寶俏冤家》青少年音樂劇工作坊、《同闖新天地 II：我的身體版圖》青少年工作坊及所有文化之旅。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

Booking Guide

Tickets for all programmes of the International Arts Carnival 2012 are available at URB TIX from 11 May onwards. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 11 May up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films and workshops are available on the internet. There is a service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for online booking, or by mail to the customer's designated address (extra service fee will be charged for overseas or registered mailing of orders). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for online booking. All service and mailing fees collected for internet booking are non-refundable.

Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999

(From 11 May up to 1 hour prior to the performance, 10am-8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail to the customer's designated address (extra service fee will be charged for overseas or registered mailing of orders). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking. All service and mailing fees collected for telephone credit card booking are non-refundable.

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am-8pm daily)
Programme: 2370 1044 (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, except public holidays)
Cityline: 2314 4228 (10am-8pm daily)
Websites: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)
www.lcsd.gov.hk/CE/Entertainment/Ticket/en/counter.php (Location of URB TIX Outlets)
www.cityline.com/eng/helpdesk/locationOfuTdm.jsp (Location of Cityline Ticket Dispensing Machines)
www.cityline.com/eng/helpdesk/outlet.jsp (Location of Cityline outlets)

Special Notes

- All performing arts / film programmes welcome audiences aged 3 and above (except for Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2012, The Enchanting Orient, Know Your Ballet Music and all stage programmes under New Generation Series). White welcomes audiences of all ages. Please refer to programme details for age recommendations.
- One person per ticket regardless of age, admission subject to age limit specified for each event.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. For purchase of concessionary or membership discount tickets, please inform box office staff of the eligible discount type (e.g. full-time student) at the time of purchase.
- The Hong Kong Film Archive box office only provides counter sale and ticket collection services for all film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sale service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- There is no URB TIX counter sale and ticket collection services at the Hong Kong Science Museum. Customers who chose ticket collection service for events at the Museum should collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of the Cityline outlets at other locations in advance to avoid delay in admission.

Discount Schemes*

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of performing arts / film programmes;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets of performing arts / film programmes;

20% discount for each purchase of 20 full-price tickets of performing arts / film programmes or more.

Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts / film programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts / film programmes or more.

Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount*

25% discount on full-price tickets of *The Eight Immortals' Adventures Prequel* by the Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre with valid membership cards (Enquiries: 3185 1600)

HKRep Pals Discount*

25% discount on full-price tickets of *The Eight Immortals' Adventures Prequel* by the Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre with valid membership cards (Enquiries: 3103 5911)

Friends of Hong Kong Dance Company Discount*

20% discount on full-price tickets of *The Enchanting Orient* by the Hong Kong Dance Company with valid membership cards (Enquiries: 3103 1806)

* Not applicable to workshop tickets. Please refer to P.29-31 for details of concessionary tickets for workshops.

^ No quota on half-price tickets for CSSA recipients for *Know Your Ballet Music* by Hong Kong Sinfonietta, *The Eight Immortals' Adventures Prequel* by Hong Kong Chinese Orchestra & Hong Kong Repertory Theatre and *The Enchanting Orient* by Hong Kong Dance Company.

* Discount not available for internet booking and telephone credit card booking.

- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to visit www.hkiac.gov.hk or www.lcsd.gov.hk, or to call 2370 1044 for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.
- No URB TIX service and discount schemes are applicable to *Romeo and Harriet* Youth Musical Theatre Workshop, *Breaking into a New World II: The Mapping of a Body-Mind* Youth Workshop, and all Cultural Tours.
- The price of EACH discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.

演藝節目表 Programme Diary

■ 開幕節目 Opening Programme
 ■ 「親親地球」系列 Eco-Friend Series
 ■ 其他舞台／電影節目 Other Stage / Film Programmes
■ 「合家歡」加零一 IAC Plus
■ 新人類系列 New Generation Series

7月 JULY

7月 JULY																																						
	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二												
	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31												
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	5.7 11am 2:30pm	7:30pm	3pm 7:30pm	3pm 11am	7:30pm	兒童電影合家歡 2012 International Children's Film Carnival p20															2pm		2pm			「舞」時停親子舞蹈工作坊 "Movementari" Parent-Child Dance Workshop 後台 Backstage GR2 p30												
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	跳進童話國芭蕾舞工作坊 Dancing in the Fairytale Land Workshop 後台 Backstage GR1 p29		白雪公主與七個小矮人 Snow White and the Seven Dwarfs p1	漫漫遊白雪公主童話世界 The Snow White Fairytale Land Detour p32												7:30pm	3pm 7:30pm	3pm 7:30pm			「舞」時停親子舞蹈工作坊 "Movementari" Parent-Child Dance Workshop 後台 Backstage GR1 p30		八仙過海前傳 The Eight Immortals' Adventures Prequel p6															
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre																																						
香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	20.6-1.7																																					
香港文化中心露天廣場 A 及 B 區 Hong Kong Cultural Centre Piazza A & B	白雪公主秘密花園 Secret Garden of Snow White p33	4:30pm	4:30pm																																			
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall																																						
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre																																						
香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall																																						
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre																																						
牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre																																						
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium																																						
沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall																																						
葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre																																						
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium																																						
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium																																						
屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall																																						
大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium																																						
賽馬會創意藝術中心二樓平台 Jockey Club Creative Arts Centre L2 Terrace																																						
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall	7:30pm							7:30pm								7:30pm	7:30pm																					
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall																																						
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema		2:30pm 5pm																																				

IAC 禮物 Festival Gift

國際綜藝合家歡 2012 謝謝你支持！凡購買「合家歡」門票（包括電影及工作坊），每滿 10 張便可獲得 IAC 環保繽紛木顏色一套，多買多得，換完即止。

換領辦法：6 月 29 日前於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午 8 時 45 分至下午 6 時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

Thank you for your support of the International Arts Carnival 2012. For every 10 IAC programme tickets purchased (including films & workshops), you can get a pack of IAC Eco-friendly Assorted Colour Pencils for free, while stock lasts.

To receive your free IAC gift, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before 29 June. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)



開幕節目 Opening Programme 「親親地球」系列 Eco-Friend Series 其他舞台／電影節目 Other Stage / Film Programmes
「合家歡」加零一 IAC Plus 新人類系列 New Generation Series

8月 AUGUST

	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre									躍動節拍嘻哈街舞班 In Touch with Hip-Hop Dance Workshop 後台 Backstage GR3 p31		3pm	
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall					3pm							
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre		香港青年音樂營音樂會 2012 Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2012 p15					觸·動·節拍 Touch p28		7:30pm	7:30pm	3pm	
香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer							觸·動·節拍前奏篇 Teaser on the Street p33		6pm			
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre									7:30pm	7:30pm	3pm	
伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium		玩轉地球村 Alohai Summer Fiesta! p39		2:30pm	2:30pm						海寶俏冤家 Romeo and Harriet p25	
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre							醜小鴨·龜兔賽跑發光版 The Ugly Duckling & The Tortoise and The Hare p8		7:30pm	7:30pm	3pm	3pm
上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre			7:30pm	3pm	3pm		短鼻子大象小小 Short-nosed Elephant Xiao Xiao p9				友好先生放暑假 Mr. YooWho's Holiday p13	
上環文娛中心展覽廳 Sheung Wan Civic Centre Exhibition Hall		木偶大變身親子工作坊 Happy Puppet 2 in 1 Parent-Child Workshop p30			11am 3pm							
上環文娛中心排練廳 Sheung Wan Civic Centre Rehearsal Hall							奇趣動物親子形體工作坊 Animals on the Move: Parent-Child Creative Movement Workshop p31		3pm	11am		
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium			玩轉地球村 Alohai Summer Fiesta! p39		2:30pm	2:30pm						
沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall								7:30pm	友好先生放暑假 Mr. YooWho's Holiday p13			
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium		小醫神救地球 Harmony p4	7:30pm	3:30pm	3:30pm	和諧地球樂悠遊 The Earth in Harmony Detour p32						
葵青劇院排演室 Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room				11am 3pm	木偶大變身親子工作坊 Happy Puppet 2 in 1 Parent-Child Workshop p30							
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium			7:45pm	3pm	3pm		友好先生放暑假 Mr. YooWho's Holiday p13				香港青年音樂營音樂會 2012 Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2012 p15	3pm
荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall			東方·絲路 The Enchanting Orient p24						7:30pm			
荃灣大會堂展覽廳 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery								木偶大變身親子工作坊 Happy Puppet 2 in 1 Parent-Child Workshop p30			11am 3pm	
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium						奇幻魔法陣 The House of Magic p19		7:30pm	7:30pm		3pm	
北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium						友好先生放暑假 Mr. YooWho's Holiday p13						醜小鴨·龜兔賽跑 發光版 The Ugly Duckling & The Tortoise and The Hare p8
北區大會堂活動室(一) North District Town Hall Function Room (1)											11am 3pm	
賽馬會創意藝術中心二樓平台 Jockey Club Creative Arts Centre L2 Terrace	10am E 10am	10am E 10am	10am E 10am	2pm E 10am	2pm E 10am	10am E 10am	10am E 10am	10am E 10am	10am E 10am	10am E 10am	2pm E 10am	2pm E 10am
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall			7:30pm					7:30pm		7:30pm	7:30pm	
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall				7:30pm	2:30pm 5pm 7:30pm			兒童電影合家歡 2012 International Children's Film Carnival p20		7:30pm		
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema				2:30pm 5pm						2:30pm 5pm	2:30pm 5pm	18-19.8 2:30pm 5pm



場地地址及查詢 Venue Addresses and Enquiries

- 香港大會堂 Hong Kong City Hall** ☎ 2921 2840
香港中環愛丁堡廣場 5 號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
(鄰近中環港鐵站 K 出口及香港港鐵站 A2 出口 Near Central MTR Station Exit K and Hong Kong MTR Station Exit A2)
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium** ☎ 2591 1346
香港灣仔愛群道 18 號 18 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong
(灣仔港鐵站 A3 出口及銅鑼灣港鐵站 A 出口，步行約 10 分鐘 Around 10-min walk from Wan Chai MTR Station Exit A3 or Causeway Bay MTR Station Exit A)
- 西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre** ☎ 3184 5760
香港筲箕灣道 111 號地下 G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong
(鄰近西灣河港鐵站 B 出口 Near Sai Wan Ho MTR Station Exit B)
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre** ☎ 2853 2689
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 5 樓 5/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong
(鄰近上環港鐵站 A2 出口 Near Sheung Wan MTR Station Exit A2)
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre** ☎ 2734 2009
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(鄰近尖沙咀港鐵站 F 出口及尖東港鐵站 J 出口 Near Tsim Sha Tsui MTR Station Exit F and East Tsim Sha Tsui MTR Station Exit J)
- 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity** ☎ 2180 9595
九龍聯合道 135 號 135 Junction Road, Kowloon
(樂富港鐵站 B 出口，步行約 10 分鐘 Around 10-min walk from Lok Fu MTR Station Exit B)
- 賽馬會創意藝術中心 Jockey Club Creative Arts Centre** ☎ 2353 1311
九龍石硤尾白田街 30 號 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon
(鄰近石硤尾港鐵站 C 出口 Near Shek Kip Mei MTR Station Exit C)
- 牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre** ☎ 2325 1970
九龍清水灣道 11 號牛池灣市政大廈 2 樓及 3 樓 2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon
(鄰近彩虹港鐵站 B 出口 Near Choi Hung MTR Station Exit B)
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre** ☎ 2408 0128
新界葵涌興寧路 12 號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
(鄰近葵芳港鐵站 C 出口 Near Kwai Fong MTR Station Exit C)
- 北區大會堂 North District Town Hall** ☎ 2671 4400
新界上水龍運街 2 號 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
(鄰近上水港鐵站 B2 出口 Near Sheung Shui MTR Station Exit B2)
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall** ☎ 2694 2509
新界沙田源禾路 1 號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
(鄰近沙田港鐵站 A3 出口 Near Sha Tin MTR Station Exit A3)
- 大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre** ☎ 2665 4477
新界大埔安邦路 12 號 12 On Pong Road, Tai Po, N.T.
(於大埔墟港鐵站 A3 出口轉乘 K12 巴士 Take bus K12 at Tai Po Market MTR Station Exit A3)
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall** ☎ 2414 0144
新界荃灣大河道 72 號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
(荃灣港鐵站 A1 出口或荃灣西港鐵站 A2 或 C3 出口，步行約 10 分鐘 Around 10-min walk from Tsuen Wan MTR Station Exit A1 or Tsuen Wan West MTR Station Exit A2 or C3)
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall** ☎ 2450 4202
新界屯門屯喜路 3 號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
(於屯門港鐵站 B 出口轉乘 506 巴士或 505、507、751 號輕鐵至市中心站 Take bus 506 or Light Rail no. 505, 507, 751 near Tuen Mun MTR Station Exit B and get off at Town Centre Station)
- 元朗劇院 Yuen Long Theatre** ☎ 2476 1029
新界元朗體育路 9 號 9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
(於朗屏港鐵站 B1 出口轉乘 K68 巴士或於元朗港鐵站 E 出口轉乘 610、614、615、761P 號輕鐵至豐年路站 Take bus K68 near Long Ping MTR Station Exit B1 or take Light Rail no. 610, 614, 615, 761P near Yuen Long MTR Station Exit E and get off at Fung Nin Road Station)

合家歡巡迴演出
IAC Outreach Programme

踢躑舞蹈劇場
足音達人之

i瘋ing

Crazy for Technology
Tap Dance Theatre



監製 Producer
黃志榮 Wing Wong

編舞 Choreographer
郭偉傑 Ken Kwok

人氣Beatbox加型格Tap Dance
強勁節拍熱爆舞台

Energetic tap routines enhanced by
punchy beatboxing and cool music

科技是拉近了人與人的關係，還是抹殺了溝通的基本？

自最新電玩潮物「蛇果」入手一刻，達仁便醉心於彈指之間，他的世界亦慢慢變成只有單調音符。WhatsOop……嗶嗶……踴躍，高速的資訊世界為距離帶來全新定義，遠方好友的一舉一動瞭如指掌，近在咫尺的面孔卻漸行漸遠。在病態沉迷的影響下，達仁彷彿已失去語言表達和聆聽的本能……

Does technology bring people together or pull them apart?

Once Tat gets hold of his iFruit – the most fashionable gadget of the day – he can't put it down. Eventually, the only sounds in his world are "WhatsOop"... beep beep... tap tap... The high-speed information society has brought a new meaning to "distance", as we know everything about our friends from far away yet people who once were close to us are becoming strangers. And with Tat's obsession, he seems to be losing his ability to express himself...



演出時間表 Programme Schedule

日期 Date	時間 Time	場地 Venue	查詢 Enquiries
6.7 (五 Fri)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
7.7 (六 Sat)	5:35-6:20pm	香港文化中心廣場 A 區 Hong Kong Cultural Centre Piazza A	2591 1340 (娛樂節目辦事處 Entertainment Office)
13.7 (五 Fri)	4:15-5pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
15.7 (日 Sun)	1-1:45pm	屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
21.7 (六 Sat)	2:30-3:15pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2646 / 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)
22.7 (日 Sun)	3:15-4pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
4.8 (六 Sat)	4:45-5:30pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
5.8 (日 Sun)	2-2:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2646 / 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)
11.8 (六 Sat)	3:45-4:30pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
12.8 (日 Sun)	1:15-2pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)

免費節目 / 粵語演出 Free Admission / In Cantonese

更多巡迴表演安排於各大商場及廣場演出，詳情將於國際綜藝合家歡網頁內公布，請大家密切留意，不容錯過！

More outreach programmes will be performed in various shopping malls and plazas. Details will be announced on the website of International Arts Carnival. Don't miss these interesting activities!

網址 Website: www.hkiac.gov.hk